

COLLECTION BIBLIOGRAPHIQUE

POUR SERVIR À

L'HISTOIRE DU MOUVEMENT LITTÉRAIRE CONTEMPORAIN

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

GEORGES A. TOURNOUX

TOME PREMIER

BIBLIOGRAPHIE VERLAINIENNE

LES ÉDITIONS G. CRÈS ET CIE
21, RUE HAUTEFEUILLE, PARIS-VI^{E}

BIBLIOGRAPHIE VERLAINIENNE

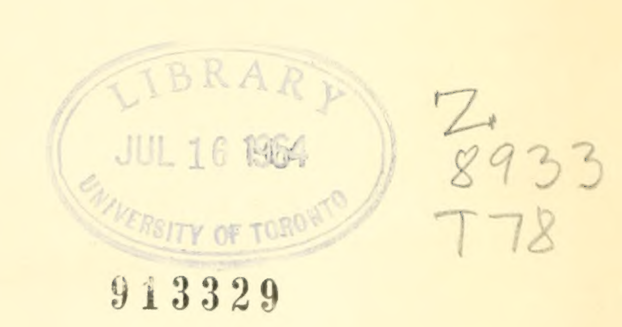
CONTRIBUTION CRITIQUE À L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES ET COMPARÉES

PAR

GEORGES A. TOURNOUX
MAÎTRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ LIBRE DES LETTRES DE LILLE

PRÉFACE DE F. PIQUET
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LILLE

LES ÉDITIONS G. CRÈS ET Cie
21, RUE HAUTEFEUILLE, PARIS-VIe



Imprimerie W. Drugulin, Leipzig

A

M. M.

LE COMTE EUGENIO DE CASTRO
MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE LISBONNE

JENŐ RÁKOSI DE MINDSZENT
MEMBRE DU HAUT-PARLAMENT HONGROIS

ET

W. G. C. BYVANCK
DIRECTEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE LA HAYE

MCMXI

G. T.

PRÉFACE

Les travaux de littérature comparée offrent d'extrêmes difficultés. Ils exigent de ceux qui s'y livrent une inlassable patience à suivre des traces à peine perceptibles et un esprit dressé par la plus sévère discipline à n'entrer que dans des voies parfaitement sûres. Et encore, que d'incertitudes dans les résultats! Telle pensée, telle manifestation d'émotions, tel mode d'expression se rencontre chez deux auteurs éloignés par le temps ou l'espace: comment reconnaître sûrement que l'un est sous la dépendance de l'autre et qu'on n'est pas en présence d'une coïncidence de hasard? Si l'on peut discerner des courants apparents, et s'il est légitime de parler de l'influence des doctrines littéraires d'un pays sur un autre, on se trouve singulièrement embarrassé quand il s'agit de déterminer de quelle façon et à quel degré un individu a agi sur un autre individu et a modifié les idées ou les sentiments de ceux qui l'ont lu. On a pu écrire un livre — un excellent livre — sur « Goethe en France », *c'est à dire on a pu recueillir les citations des oeuvres de Goethe qu'ont faites les écrivains français et les imitations qu'ils en ont données. Mais si nous savons*

bien qu' Alfred de Musset, par exemple, a connu le Faust du poète allemand, nul ne s'est encore hasardé à mesurer l'effet du choc donné à la pensée de l'auteur de Rolla par l'auteur de Werther. Ces actions se passent au plus profond de l'esprit, elles sont soumises à un travail mystérieux, dont l'intéressé même n'a pas toujours conscience. Elles ne se manifestent pas, en général, par de serviles redites et des réminiscences aisées à contrôler. Tout au plus perçoit-on, dans les cas les plus favorables, un écho qui rappelle le bruit initial, et que l'on s'empresse de noter avant que les vibrations n'en soient éteintes.

On ne saurait avoir trop de secours dans cette si délicate et si dangereuse opération qu'est la recherche de l'influence d'un auteur sur un autre. Il faut, au préalable, une minutieuse enquête sur les conditions où cette influence a pu s'exercer, une série de travaux qui éclairent sur les possibilités et les vraisemblances. Ces recherches précises, matérielles, sont plus nécessaires encore s'il s'agit de constater l'action d'un écrivain, chef d'école, sur la littérature d'un ou de plusieurs pays. C'est le cas précisément d'une étude sur l'influence de Paul Verlaine. Cette étude n'est possible que si, au préalable, on a recueilli tous les documents capables de donner consistance aux déductions et aux rapprochements que fera la critique. C'est

le travail qu'on trouvera dans les pages qui suivent. On se tromperait si l'on croyait que cette tâche a été aisée à remplir. Elle a exigé une enquête dont on admirera l'ampleur, elle a réclamé de minutieuses et difficiles recherches en divers pays, et le concours de nombreuses bonnes volontés. Par bonheur, le résultat n'a pas démenti les espoirs conçus: il a récompensé une somme de loyaux et intenses efforts.

Les pages où M. Tournoux a condensé les fruits de sa méthodique activité projettent une vive lumière sur l'expansion verlainienne. En effet, l'intensité du rayonnement d'une oeuvre se peut mesurer à la quantité des traductions qu'on en publia et des études parues sur elle. Une remarque s'impose sur le champ. L'auteur de Sagesse a été généralement goûté en pays germaniques et slaves, mais il n'a trouvé, excepté en Espagne, qu'un accueil froid parmi les peuples latins: de ce fait rendront raison les critiques soucieux de psychologie littéraire et curieux de comprendre les affinités de races. Quelque intense qu'ait été la diffusion de son oeuvre, on n'a pas traduit Verlaine en entier. Ses traducteurs se sont bornés à faire passer un certain nombre de ses pièces dans leur langue. Ils ont dû procéder à un choix. Quels sont les motifs de ce choix? Pourquoi tel pays ou tel auteur a-t-il préféré telle pièce? Il y a là matière à d'utiles

enseignements, aussi bien à propos du génie de Verlaine que du caractère de ceux qui l'ont traduit ou pour qui il a été traduit. Ne voyons-nous pas, d'un autre côté, que certaines poésies de Verlaine acquièrent une signification nouvelle du fait qu'elles ont recueilli le suffrage de la presque unanimité des traducteurs?

Mais bien différente de l'intensité de la diffusion est la question de la portée de l'influence, et l'on n'a, en littérature comparée, que trop souvent confondu ces deux termes. Un écrivain peut être l'objet de l'engouement de la foule et ne pas exercer grand effet sur les esprits qui dirigent le mouvement intellectuel. Verlaine a-t-il, à l'étranger, agi sur la masse — tel l'auteur des «Mousquetaires», si connu en Allemagne — ou sur l'élite? A cette question nous pouvons répondre aujourd'hui. Ce sont les Dehmel, les George, les Schaukal en Allemagne, les Symons, les Dowson en Angleterre, les Joergensen, les Rimestad en Danemark, les Jiménez et les Machado en Espagne, les Leŝehrad et les Bouŝka en Bohême, qui se sont faits les propagandistes de l'œuvre de Verlaine. Et ces auteurs sont ceux-là mêmes chez qui nous avions cru deviner les traces d'une influence verlainienne. Ne peut-on tirer d'utiles déductions de cette coïncidence, et, de ce fait, nos pressentiments ne se changent-ils pas en quasi-certitudes? Nous éprouverons plus de

difficulté à expliquer pourquoi Verlaine, si populaire en Hollande, où il fit même une tournée de conférences et coudoya les poètes les plus en vue, n'a pas été traduit une seule fois en hollandais. L'histoire littéraire expliquera facilement pourquoi Verlaine, peu sympathique aux peuples de race latine en général, a été souvent traduit en Espagne; mais quelle raison, par contre, pourra justifier qu'il soit resté indifférent à la Norvège, pays germanique cependant? Quoiqu'il en soit, il est possible, désormais, de tracer la courbe de la diffusion verlainienne dans le temps, et la ligne en est aussi curieuse qu'instructive.

Ce travail n'est pas destiné à rester une œuvre isolée.

Il n'est pas un lecteur averti qui ne se rende compte du caractère cosmopolite des littératures modernes. La pénétration intellectuelle des peuples civilisés, qui est de nos jours si profonde, favorise la coexistence de divers courants littéraires. Ces courants n'ont pas échappé à l'observation de la critique; mais jusqu'ici on n'a pu en mesurer exactement ni la direction ni l'intensité. Ce sera chose possible, quand M. Tournoux aura réalisé le projet qu'il a en vue, et nous devons le remercier d'avoir courageusement entrepris ce travail de longue haleine. A la suite de cette «Bibliographie verlainienne», qui nous permet

d'apprécier quelle fut l'ampleur de la diffusion à l'étranger de notre néo-romantisme français, des monographies analogues paraîtront sur le naturalisme (Zola), le décadentisme (Baudelaire), le réalisme dramatique (Ibsen), l'individualisme (Nietzsche), et l'humanitarisme (Tolstoi). Cet ensemble formera non seulement un répertoire bibliographique où devra puiser tout historien de la littérature moderne, mais permettra de suivre pas à pas, dans celles de ses manifestations qui furent communes à toutes les nations européennes, l'histoire du mouvement littéraire de 1880 à 1910.

C'est avec joie que je salue cet important travail d'un ancien élève — aujourd'hui devenu un maître —, dont j'ai toujours estimé et dont j'estime de plus en plus la vaillante activité et le vigoureux esprit critique.

F. PIQUET.

AVERTISSEMENT

Nous prions les lecteurs qui voudront bien consulter cette monographie de ne pas oublier qu'elle est avant tout une contribution critique à l'étude des littératures comparées. Nous n'avions pas à dresser ici la liste des œuvres inédites de Paul Verlaine, non plus qu'à fixer la chronologie des poèmes, nouvelles, essais et fragments verlainiens: c'est à l'érudit que la librairie Messein chargera bientôt, nous l'espérons, de donner aux admirateurs de Verlaine une édition critique de ses œuvres que cette double tâche incombera, qui ne pourra d'ailleurs être utilement entreprise avant que ne soient connus et classés les manuscrits, les papiers posthumes et la correspondance du poète. Nous n'avions pas davantage à décrire les différentes éditions, ni à faire la critique de nos références, puisque dans notre étude nous considérons ces dernières non comme des sources d'information, mais uniquement comme des témoins de la diffusion verlainienne. Enfin, nous n'avons pas voulu grossir outre mesure ce fascicule en imprimant ici la liste détaillée des contributions de Paul Verlaine aux périodiques français. Cette liste qu'il était, croyons-nous,

utile de dresser, et qu'il sera intéressant de consulter au double point de vue chronologique et documentaire (un certain nombre de ces contributions n'ayant pas été recueillies dans les «Oeuvres complètes»), sera publiée plus tard dans une revue.

Des essais de bibliographie verlainienne, intéressants à des égards divers, ont été tentés avant nous par M. M. Ad. van Bever et P. Léautaud dans «Poètes d'aujourd'hui» (Paris. Société du Mercure de France. 1900, in-18. Nouvelle édition, en deux vol. 1908), H. P. Thieme dans son «Guide bibliographique de la Littérature française de 1800 à 1906» (Paris. Welter. 1907, in-8), Em. šl. z Lešehradu dans «Souhvězdí» (Prague, chez l'auteur. 1908, in-16), et A. Barre dans sa «Bibliographie de la Poésie symboliste» (Paris. Jouve. 1911, in-8). M. Em. šl. z Lešehradu a rassemblé 134 références, MM. Ad. van Bever et P. Léautaud 150, M. H. P. Thieme 183, et M. A. Barre 257.

La présente monographie, qui conduit le lecteur jusqu'au début de l'année 1911, porte à 1044 le nombre des références. Nous avons cru devoir négliger les histoires générales de la littérature française, les encyclopédies et les ouvrages de vulgarisation, les études où il n'est qu'accidentellement ou trop sommairement question de Verlaine, et, pour la France, les comptes rendus et

les échos nécrologiques. Si nous nous sommes écarté de cette ligne de conduite en faveur de certains articles, c'est que le nom de leurs auteurs, le caractère des périodiques où ils parurent, ou les circonstances dans lesquelles ils furent publiés leur donnent une particulière importance. Il va sans dire que nous ne prétendons nullement à être complet, encore que nous nous soyons entouré de toutes les précautions nécessaires pour qu'aucune référence importante ne nous échappât; mais, outre qu'il nous a été impossible, malgré nos efforts, de nous procurer ou même d'atteindre un certain nombre de publications et, par suite, de compléter et de publier ici toutes nos fiches, il est, sans nul doute, des articles et des traductions qui, enfouis dans des livres peu connus ou des périodiques éphémères, ont échappé à nos recherches. Aussi accueillerons nous avec gratitude toutes les rectifications et additions qui nous permettront d'améliorer cet ouvrage, s'il y a lieu un jour de le réimprimer.

Nous avons, au cours de notre travail, contracté de nombreuses dettes de reconnaissance. Que MM. K. Baerent, L. Baron, A. Barre, J. de Barros, G. F. Barwich, H. Benzmann, P. Berrichon, H. Bethge, Ad. van Bever, S. Bouška, V. Broussov, M. Bruns, C. Z. Buzdugan, W. G. C. Byvanck, E. Cadei, E. de Castro, R. Coolus, Th. Cornel, X. da Cunha, R. Dehmel, H. Dehove, E. Diez-

Canedo, P. Dubois, Ch. Dufrénois, F. Fénéon, H. G. Fiedler, C. Flaischlen, St. George, Fr. Gundelfinger, O. Hauser, K. Henckell, H. Hesse, Ch. H. Hirsch, A. Holz, J. Joergensen, J. Karásek, L. Kiesgen, A. de Kętrzynski, P. G. La Chesnais, J. Lavrine, Ph. Lebesgue, Edm. Lepelletier, E. de Lešehrad, Lirondelle, G. P. Lucini, F. T. Marinetti, G. N. Mayerhoffer, H. Messet, W. K. Miller, G. Moore, M. Mutermilch, K. Nyrop, K. Palamas, P. Petridis, V. Pinot, F. Piquet, A. Procházka, J. Rákosi, R. M. Rilke, Chr. Rimestad, D. de Roberto, R. Schaukal, Joh. Schlaf, A. Symons, J. Szarota, H. P. Thieme, A. Varaldo, S. Wentoff, K. Wolff, T. Wołowski, H. Wunderlich, le comte Zichy, Ph. Zilcken, St. Zweig, soient ici remerciés, les uns pour le bienveillant intérêt qu'ils ont daigné prendre à notre entreprise, les autres pour les renseignements qu'ils ont bien voulu, avec tant de bonne grâce, nous communiquer.

G. T.

PREMIÈRE PARTIE

LES OEUVRES

I. POÉSIE

1866

1. POÈMES SATURNIENS. Paris. Lemerre. in-12.
   2. Poèmes saturniens. Nouvelle édition. Paris. Vanier. 1890. in-18.
   3. Poèmes saturniens. Troisième édition. Paris. Vanier. 1894. in-18.
   4. Poèmes saturniens. Quatrième édition. Paris. Messein. 1903. in-18.

1867

5. LES AMIES. Scènes d'amour saphique. Sonnets. Par le licencié Pablo de Herlagnez. Bruxelles. Poulet-Malassis. Petit in-12.
   6. Les Amies. Scènes d'amour saphique. Sonnets. Par le licencié Pablo de Herlagnez. Ségovie. 1870. Petit in-12.
   7. Les Amies. Scènes d'amour saphique. Sonnets. Par le licencié Pablo de Herlagnez. Ségovie. 1870. Petit in-12.

      Contrefaçon de 6.
      Les Amies ont été réimprimées dans *Parallèlement.* — *Oeuvres complètes,* Tome II, pp. 220—25. Cf. aussi 94.

1869

8. FÊTES GALANTES. Paris. Lemerre. in-32.
   9. Fêtes galantes. Paris. Vanier. 1886. in-18.

10. Fêtes galantes. Édition nouvelle. Paris. Vanier. 1891. in-16.

11. Fêtes galantes. Quatrième édition. Paris. Vanier. 1896. in-18.

12. Fêtes galantes. Paris. Société artistique du Livre illustré. 1899. in-8.

Soixante-neuf dessins de A. Gérardin.

13. Fêtes galantes. Paris. Maison du Livre. 1903. in-8.

Vingt-quatre dessins et vingt-quatre culs-de-lampe de Robaudi.

1870

14. La Bonne Chanson. Paris. Lemerre. in-18.

15. La Bonne Chanson. Paris. Vanier. 1891. in-18.

16. La Bonne Chanson. Deuxième édition. Paris. Vanier. 1898. in-18.

1874

17. Romances sans Paroles. Sens. Typographie de Maurice Lhermitte. in-8 bâtard.

18. Romances sans Paroles. Édition nouvelle. Paris. Vanier. 1887. in-18.

Portr. de l'auteur par A. des Gachons.

19. Romances sans Paroles. Édition nouvelle. Paris. Vanier. 1891. in-16.

20. Romances sans Paroles. Édition nouvelle. Paris. Vanier. 1899. in-16.

1881

21. Sagesse. Paris. Société générale de Librairie catholique. Palmé. in-8 bâtard.

La dédicace «A ma mère» et la Préface sont supprimées dans les *Oeuvres complètes*.

22. Sagesse. Nouvelle édition, revue et corrigée. Paris. Vanier. 1889. in-18.

23. Sagesse. Troisième édition, revue et corrigée. Paris. Vanier. 1893. in-18.

24. Sagesse. Quatrième édition, revue et corrigée. Paris. Vanier. 1896. in-18.

25. Sagesse. Cinquième édition, revue et corrigée. Paris. Vanier. 1899. in-18.

26. Sagesse. Sixième édition. Paris. Messein. 1909. in-18.

1884

27. Jadis et Naguère. Paris. Vanier. in-18.

28. Jadis et Naguère. Nouvelle édition. Paris. Vanier. 1891. in-18.

29. Jadis et Naguère. Nouvelle édition. Paris. Messein. 1903. in-16.

1888

30. Amour. Paris. Vanier. in-18.

31. Amour. Nouvelle édition, revue et augmentée. Paris. Vanier. 1892. in-16.

1889

32. Parallèlement. Paris. Vanier. in-18.

33. Parallèlement. Nouvelle édition, revue et augmentée. Paris. Vanier. 1894. in-18.

34. Parallèlement. Paris. Vollard. 1900. in-4.
Lithographies de P. Bonnard.

1890

35. Dédicaces. Paris. Bibliothèque artistique et littéraire, in-16.
Un dessin de F. A. Cazals, gravé par M. Baud.

36. Dédicaces. Nouvelle édition, augmentée. Paris. Vanier. 1894. in-18.

37. Femmes. Imprimé sous le manteau et ne se vend nulle part. in-18.

38. Femmes. S. l. n. d. in-18.
Cf. 94.

1891

39. Bonheur. Paris. Vanier. in-18.

40. Chansons pour Elle. Paris. Vanier. in 16.

41. Chansons pour Elle. Deuxième édition. Paris. Vanier. 1899. in-16.

1892

42. Liturgies intimes. Paris. Bibliothèque du Saint-Graal. n° 1. in-8 carré.
Un portrait par L. Hayet.

43. Liturgies intimes. Paris. Vanier. 1893. in-16.
La préface est supprimée dans les *Oeuvres complètes*.

1893

44. Élégies. Paris. Vanier. in-18.
45. Odes en son honneur. Paris. Vanier. in-18.

1894

46. Dans les limbes. Paris. Vanier. in-18.
Un portrait par L. Loevy.
47. Épigrammes. Paris. Bibliothèque artistique et littéraire. in-16.
Frontispice de F. A. Cazals.

II. PROSE

1884

48. Les Poètes maudits. Paris. Vanier. in-18.
Cette édition ne renferme que les notices sur Tristan Corbière, Arthur Rimbaud et Stéphane Mallarmé.
49. Les Poètes maudits. Nouvelle edition. Paris. Vanier. 1888. in-18.
Six portraits par Luque. Cette édition renferme, en plus des notices signalées au nº précédent, trois études nouvelles sur Marceline Desbordes-Valmore, Villiers de l'Isle-Adam et Pauvre Lélian.
50. Les Poètes maudits. Nouvelle édition. Paris. Vanier. 1900. in-16.

1886

51. Louise Leclercq. (Suivie de Pierre Duchâtelet, Le Poteau, et Madame Aubin, un acte). Paris. Vanier. in-18.

52. Les Mémoires d'un veuf. Paris. Vanier. in-18.

La dédicace à Edmond Lepelletier est supprimée dans les *Oeuvres complètes.*

1891

53. Mes Hôpitaux. Paris. Vanier. in-16.

Un portrait par F. A. Cazals.

1893

54. Mes Prisons. Paris. Vanier. in-18.

55. Quinze jours en Hollande. Lettres à un ami. La Haye, Blok, et Paris, Vanier. in-8.

Un portrait par Ph. Zilcken.

56. Quinze jours en Hollande. Lettres à un ami. Nouvelle édition. Paris. Vanier. 1895. in-18.

Avec portraits.

1885—1894

57—83. Vingt-sept biographies de poètes et littérateurs dans la collection *Les Hommes d'Aujourd'hui.* Paris. Vanier. in-fol.

Leconte de Lisle. François Coppée. Paul Verlaine. Villiers de l'Isle-Adam. Armand Silvestre. Edmond de Goncourt. Jean Richepin. Jules Barbey d'Aurevilly. Sully-Prudhomme. Léon Dierx. Stéphane Mallarmé. Maurice Rollinat. Arthur Rimbaud. Léon Vanier. Anatole Baju. Charles Cros. René Ghil. Anatole France. Louis-Xavier de Ricard. Albert Mérat. André Lemoyne. Georges Lafenestre. Raoul Ponchon. Gabriel Vicaire. José-Maria de Heredia. André Theuriet. Francis Poictevin.

1895

84. Confessions. Paris. Librairie du Fin de Siècle. in-18.

85. Confessions. Nouvelle édition. Paris. Bibliothèque artistique et littéraire. 1899. in-16.

Illustrations et portr. par F. A. Cazals.

III. THÉÂTRE

1891

86. Les Uns et les Autres. Comédie en un acte et en vers. Représentée pour la première fois au Théâtre du Vaudeville par les soins du Théâtre d'Art, le 21 mai 1891. Paris. Vanier. in-16.

Publié dès 1884 dans *Jadis et Naguère*. — *Oeuvres complètes*. Tome I. pp. 323—56.

IV. OEUVRES POSTHUMES

1896

87. Chair. Paris. Bibliothèque artistique et littéraire. in-16.

Frontispice de F. Rops.

88. Invectives. Paris. Vanier. in-18.

1897

89. Vive le Roy! Drame en vers inédit (fragment). *La Plume.* 1er Avril.

1903

90. Oeuvres posthumes. Paris. Vanier. in-16.

pp. 1—112 Varia. 113—24 Parallèlement (pour une édition nouvelle de). 125—40 Dédicaces (pour Varia ou pour une nouvelle édition de). 141—50 Vers de jeunesse. 151—66 Le Livre posthume. 168—306 Souvenirs et Fantaisies. 307—82 Nouvelles. 383—87 Table.

p. 143, le sonnet intitulé *A Don Juan* est ainsi annoté: «Sonnet de jeunesse douteux, publié sous la signature Fulvio». Ce sonnet est de Edm. Lepelletier. Cf. 118, p. 526.

1904

91. Hombres. Imprimé sous le manteau et ne se vend nulle part. in-18.

Cf. 94.

1907

92. Voyage en France par un Français. Publié d'après le manuscrit inédit. Paris. Messein. in-12.

Préface de L. Loviot. Des extraits de cet ouvrage ont été publiés dans le Supplément du *Figaro* du 8 juin 1905.

93. A Mademoiselle DD. Sonnet. *Petite Revue.* 15 juin.

94. La Trilogie érotique de Paul Verlaine (Amies. Femmes. Hombres). Paris et Londres. in-8.

Quinze eaux-fortes de Van Troizem et un avant-propos par un bibliophile verlainien.

V. PRÉFACES

1886

95. A. Rimbaud. Les Illuminations. Paris. Edit. de la Vogue. in-8.

Réimpr. dans

96. A. Rimbaud. Les Illuminations. Une Saison en Enfer. Paris. Vanier. 1892. in-18.

1888

97. H. d'Argis. Sodome. Paris. Piaget. in-16.

1895

98. A. Rimbaud. Poésies complètes. Paris. Vanier. in-12.

1896

99. P. Berrichon. Le Vin Maudit. Petits Poèmes. Paris. Vanier. in-18.

Un sonnet réimpr. dans *Dédicaces*. — *Oeuvres completes* Tome III. p. 109.

VI. CORRESPONDANCE

1896

100. Lettres à Émile Blemont (Juillet-août 1871). *Revue du Nord.* 1er fevrier.

101. Lettres. Une saison à Aix-les-Bains (Août-septembre 1889). *Revue Blanche.* 15 novembre et 1er decembre.

1897

102. Paul Verlaine. Correspondance et documents inedits relatifs à son livre «Quinze jours en Hollande». La Haye, Blok, et Paris, Floury. in-8.

Avec une lettre de St. Mallarmé et un portrait de Verlaine écrivant d'après la pointe-sèche de Ph. Zilcken, sur un croquis de J. Toorop.

VII. OEUVRES COMPLÈTES

1899—1900

103. Oeuvres complètes de Paul Verlaine. Paris. Vanier. 5 volumes. in-16.

Tome I. pp. 1—79 Poèmes saturniens. 81—115 Fêtes galantes. 117—49 La Bonne Chanson. 151—92 Romances sans Paroles. 193—293 Sagesse. 295—423 Jadis et Naguère. 425—32 Table. — Tome II. pp. 1—121 Amour. 123—213 Bonheur. 215—99 Parallèlement. 301—45 Chansons pour Elle. 347—95 Liturgies intimes. 397—439 Odes en son honneur. 441—48 Table. — Tome III. pp. 1—43 Elégies. 45—81 Dans les limbes. 83—213 Dédicaces. 215—80 Epigrammes. 281—

310 Chair. 311—441 Invectives. 443—51 Table. — Tome IV. pp. 1—84 Les Poètes maudits. 85—178 Louise Leclercq. 179—319 Les Mémoires d'un veuf. 321—83 Mes hôpitaux. 385—452 Mes prisons. 453 s. Table. — Tome V. pp. 1—196 Confessions. 197—285 Quinze jours en Hollande. Lettres à un ami. 287—483 Vingt-sept biographies de poètes et littérateurs parues dans les *Hommes d'aujourd'hui.* 485 s. Table.

VIII. ANTHOLOGIES

1891

104. Paul Verlaine. Choix de Poésies. Paris. Charpentier et Fasquelle. in-12.

Préface de Fr. Coppée. Un portrait d'après Eug. Carrière.

Poèmes saturniens. *Oeuvr. compl.* Tome I. pp. 1, 11—16, 22—39, 41 s., 46, 49—51, 54, 57—61, 65 s. — Fêtes galantes, ibid. pp. 83—88, 90—93, 98—115. — La Bonne Chanson, ibid. pp. 123—29, 139, 143 s., 146. — Romances sans Paroles, ibid. pp. 153—76, 182—86, 189—92. — Sagesse, ibid. pp. 208, 210, 212 s., 226—32, 241—48, 251—58, 268—74, 276, 279—81, 283 s., 292 s. — Jadis et Naguère, ibid. pp. 297 s., 300, 311—13, 323—56, 381, 388, 392—97. — Amour, ibid. Tome II. pp. 3—20, 28—31, 41, 47, 63, 65, 68—72, 75—77, 80 s. 90 s. — Parallèlement, ibid. pp. 219, 225—27, 232 s., 240—45, 250 s., 263, 276—82, 285 s., 294—97. — Bonheur, ibid. pp. 141—44, 203—8. — Dédicaces, ibid. Tome III. p. 96.

1897

105. Paul Verlaine. Album de Vers et de Prose. Paris. Vanier. in-16.

Poèmes saturniens. *Oeuvr. compl.* Tome I. p. 15. — Fêtes galantes, ibid. pp. 90, 101, 111. — La Bonne

Chanson, ibid. pp. 122, 139, 146. — Romances sans paroles, ibid. pp. 155, 182. — Sagesse, ibid. pp. 212, 269. — Jadis et Naguère, ibid. pp. 311 s. — Amour, ibid. Tome II. pp. 42, 80 s., 90 s., 94 s. — Mémoires d'un veuf, ibid. Tome IV. pp. 194—202.

1904

106. Paul Verlaine. Poesies religieuses. Paris. Vanier. in-18.

Préface de J. K. Huysmans.

Sagesse. *Oeuvr. compl.* Tome I. pp. 195—207, 209—19, 222—25, 231 s., 234—67, 272, 276—88, 292 s. — Amour. ibid. Tome II. pp. 3—22, 30—34, 43 s., 50—52, 63—66, 68 s. — Bonheur, ibid. pp. 125—31, 138—60, 166—70, 177 s., 182—94, 197—213. — Liturgies intimes. Le recueil entier, sauf le Sonnet «A Charles Baudelaire». — Varia. *Oeuvr. posth.* pp. 49, 55—64.

1910

107. Paul Verlaine. Vers. Leipzig. Rowohlt. in-8.

Poèmes saturniens. *Oeuvr. compl.* Tome I. pp. 11 s., 14—20, 22, 26 s., 33—35, 38 s., 41 s., 45, 47—51, 54—61. — Fêtes galantes, ibid. pp. 83, 85, 87 s., 90, 93, 102—04, 107 s., 114 s. — La Bonne Chanson, ibid. pp. 125—29, 146. — Romances sans Paroles, ibid. pp. 153, 155 s., 158, 161—64, 168—70, 182—85, 189 s. — Sagesse, ibid. pp. 195 s., 208, 226 s., 231 s., 244—48, 251—58, 269—74, 276, 283 s., 292 s. — Jadis et Naguère, ibid. pp. 300—02, 306, 311 s., 314—16, 323—56, 368—70, 381. — Amour, ibid. Tome II. pp. 3—7, 16—20, 30 s., 41 s., 63, 65, 73 s., 94 s. — Bonheur, ibid. pp. 125, 141, 177—79. — Parallèlement, ibid. pp. 219—23, 225, 240 s. — Liturgies intimes, ibid. pp. 362 s., 379, 384—86. — Epigrammes, ibid. Tome III. pp. 228 s., 235—38. — Invectives, ibid. pp. 439—41.

DEUXIÈME PARTIE

LA CRITIQUE ET LA DIFFUSION DE L'OEUVRE VERLAINIENNE

CHAPITRE PREMIER. — FRANCE ET PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

I. OUVRAGES BIOGRAPHIQUES ET MONOGRAPHIES

1888

108. Ch. Morice.. Paul Verlaine. L'homme et l'oeuvre. Paris. Vanier. in-18.
Un portrait gravé sur bois.

1896

109. F. A. Cazals. Paul Verlaine. Ses portraits. Paris. Bibliothèque de l'Association. in-8.
Texte de F. Rops, E. Delahaye et H. Cornuty. Préface de J. K. Huysmans.

110. J. Coucke. Paul Verlaine. Bruxelles. Lamertin. in-8.

111. M. Dullaert. Verlaine. Gand. Imprimerie A. Siffer. in-8.

112. F. Régamey. Verlaine dessinateur. Paris. Floury. in-4.

113. M. Vincent. Conférence sur Paul Verlaine. Nantes. Mellinet. in-8.

1897

114. Anonyme. Paul Verlaine et ses contemporains,

par un témoin impartial. Paris. Bibliothèque de l'Association. in-8.

Un portrait par A. Bonnet.

115. A. Mithouard. Paul Verlaine ou le Scrupule de la Beauté. Paris. Spectateur catholique. in-8.

1898

116. Ch. Donos (Ch. de Martrin). Verlaine intime. Rédigé d'après les documents recueillis sur le Roi des Poètes par son ami et éditeur Léon Vanier. Paris. Vanier. in-16.

Trente-sept dessins et portraits. Lettres et documents inédits.

117. E. Monot. Paul Verlaine. Conférence faite à l'Union artistique lédlonienne. Typographie de Lons-le-Saulnier. in-8.

1907

118. Edm. Lepelletier. Paul Verlaine. Sa vie. Son oeuvre. Paris. Société du Mercure de France. in-8 et in-18.

Un portrait en héliogravure et un autographe. Lettres et documents inédits.

1909

119. A. de Bersaucourt. Paul Verlaine. Paris. Falque. in-8.

120. A. Séché et J. Bertaut. La Vie anecdotique

et pittoresque des grands écrivains. Paul Verlaine. Paris. Michaud. in-16.

Quarante dessins et portraits. Lettres et documents inédits.

1911

120bis. Ch. Morice. Discours prononcé au banquet des Amis de Paul Verlaine. Paris. Messein. in-16.

II. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1881

121. É. Zola. Documents littéraires. Études et portraits. Paris. Charpentier. in-18.

1884

122. J. K. Huysmans. A Rebours. Paris. Charpentier. in-18.

123. C. Mendès. La Légende du Parnasse contemporain. Bruxelles. Brancard. in-18.

1885

124. L. G. Mostrailles (Léo Trézenik et Georges Rall). Têtes de pipes. Paris. Vanier. in-8.

1887

125. A. Baju. L'École décadente. Paris. Vanier. in-18.

1888

126. J. Tellier. Les Écrivains d'aujourd'hui. Nos poètes. Paris. Dupret. in-18.

1889

127. L. Bloy. Un brelan d'excommuniés. Paris. Savine. in-18.

128. J. Lemaître. Les Contemporains. Quatrième série. Paris. Lecène et Oudin. in-18.

129. Ch. Morice. La littérature de tout à l'heure. Paris. Perrin. in-18.

1890

130. A. Bunand. Petits Lundis. Notes de critique. Paris. Perrin. in-18.

131. M. Gaucher. Causeries littéraires. 1872—1888. Paris. Colin. in-18.

1891

132. A. France. La Vie littéraire. Troisième série. Paris. Calmann-Lévy. in 18.

133. J. Huret. Enquête sur l'Évolution littéraire. Paris. Charpentier. in-12.

1892

134. W. G. C. Byvanck. Un Hollandais à Paris en 1891. Sensations d'art et de littérature. Paris. Perrin. in-16.

Préface d'A. France. Vingt-cinq exemplaires avec un dessin inédit de F. A. Cazals: Verlaine au François I.

135. R. de Souza. Le rythme poetique. Paris. Perrin. in-16.

1893

136. M. Nordau. Degenerescence. Trad. de Aug. Dietrich. Tome I. Paris. Alcan. in-8.

Cf. 502.

1894

137. F. Brunetière. L'Évolution de la poésie lyrique en France au XIXème siècle. Tome II. Paris. Hachette. in-16.

138. G. Docquois. Le Congrès des Poètes. Paris. Bibliothèque de la Plume. in-12.

139. Ch. Morice. Paul Verlaine. Dans *Portraits du prochain siècle.* Tome I. Paris. Girard. in-16.

1895

140. Ad. Brisson. La Comedie littéraire. Notes et Impressions de litterature. Paris. Colin. in-18.

141. F. Jourdain. Les decorés. Ceux qui ne le sont pas. Paris. Simonis Empis. in-18.

142. Bernard-Lazare. Figures contemporaines. Ceux d'aujourd'hui. Ceux de demain. Paris. Perrin. in-16.

1896

143. A. Boschot. La Crise poétique. Paris. Perrin. in-16.

144. St. G. de Bouhélier. L'Hiver en méditation ou les Passetemps de Clarisse, suivi d'un opuscule sur Hugo, Richard Wagner, Zola et la Poésie nationale. Paris. Mercure de France. in-18.

145. V. Charbonnel. Les Mystiques dans la littérature présente. Paris. Société du Mercure de France. in-12.

146. J. Coucke. Notes sur l'Evolution littéraire et sa corrélation avec les phénomènes économiques. Bruxelles. Lamertin. in-8.

147. G. Deschamps. La Vie et les Livres. Troisième série. Paris. Colin. in-18.

148. R. de Gourmont. Le Livre des Masques. Portraits symbolistes. Gloses et documents sur les écrivains d'hier et d'aujourd'hui. Paris. Société du Mercure de France. in-18.
Un dessin de F. Valloton.

1897

149. P. Berrichon. La Vie de Jean-Arthur Rimbaud. Paris. Société du Mercure de France. in-18.

150. F. Carez. Auteurs contemporains. Études littéraires. Liège. Demarteau. in-8.

151. É. Laurent. La poésie décadente devant la Science psychiatrique. Paris. Maloine. in-16.

152. St. Mallarmé. Divagations. Paris. Fasquelle. in-12.

153. L. Muhlfeld. Le Monde où l'on imprime. Paris. Perrin. in-16.

154. J. Pacheu. De Dante à Verlaine. Études d'idéalistes et de mystiques. Paris. Plon. in-18.

155. E. Vigié-Lecocq. La Poésie contemporaine. 1884—96. Paris. Société du Mercure de France. in-18.

1898

156. F. van den Bosch. Essais de critique catholique. Gand. Siffer. in-18.

157. Ch. Morice. Du Sens religieux de la Poésie. Sur le mot poésie. Le principe social de la beauté. Paris. Vanier. in-8.

158. G. Pellissier. Études de littérature contemporaine. Paris. Perrin. in-16.

1899

159. Cl. Delfour. La Religion des contemporains. Tome II. Paris. Lecène et Oudin. in-12.

160. R. de Montesquiou. Autels privilégiés. Paris. Fasquelle. in-18.

161. G. Rodenbach. L'Élite. Paris. Fasquelle. in-18.

162. A. Segard. Itinéraire fantaisiste. Paris. Ollendorf. in-18.

163. R. de Souza. La Poesie populaire et le lyrisme sentimental. Paris. Societe du Mercure de France. in-16.

1900

164. G. Beaujon. L'École symboliste. Bâle. Schwabe. in-8.

165. Ph. Zilcken. Souvenirs. Tome I. Paris. Floury. in-8.

1901

166. F. Gregh. La Fenètre ouverte. Paris. Fasquelle. in-18.

167. G. Pellissier. Le Mouvement litteraire contemporain. Paris. Plon-Nourrit. in-16.

168. Saint-Pol-Roux. La Rose et les Épines du chemin. Paris. Societé du Mercure de France. in-18.

169. E. Trolliet. Médaillons de poètes (1800—1900). Paris. Lemerre. in-18.

1902

170. H. d'Alméras. Avant la gloire. Leurs debuts. Première série. Paris. Société française d'imprimerie et de librairie. in-18.

171. G. Kahn. Symbolistes et Decadents. Paris. Vanier. in-18.

172. M. Nordau. Vus du dehors. Essai de critique scientifique et philosophique sur quelques

auteurs français contemporains. Trad. de Aug. Dietrich. Paris. Alcan. in-8.

Cf. 506.

1903

173. R. Doumic. Hommes et idées du XIXème siècle. Paris. Perrin. in-16.

174. C. Mendès. Le Mouvement poétique français de 1867 à 1900. Paris. Fasquelle. Grand in-8.

175. Ad. Retté. Le Symbolisme. Anecdotes et souvenirs. Paris. Messein. in-18.

1904

176. R. de Gourmont. Promenades littéraires. Tome I. Paris. Société du Mercure de France. in-18.

177. F. Gregh. Etude sur Victor Hugo (suivie de pages sur Verlaine, l'Humanisme, Schumann, etc.). Paris. Fasquelle. in-12.

1905

178. G. Longhaye. Le Dix-neuvième siècle. Esquisses littéraires et morales. Troisième période (1850—1900). Paris. Retaux. in-18.

1906

179. E. Delahaye. Arthur Rimbaud. Paris et Reims. Revue de Paris et de Champagne. in-18.

1908

180\. A. Antheaume et G. Dromard. Poésie et Folie. Essai de psychologie et de critique. Paris. Doin. in-18.

1909

181\. P. Halflants. La Littérature française au XIXème siècle. Tome II. 1850—1909. Bruxelles. Dewit. in-18.

1911

182\. A. Barre. Le Symbolisme. Essai sur le Mouvement poétique français de 1885 à 1900. Paris. in-8.

183\. A. Cabat. Les Porteurs du flambeau d'Homère à Victor Hugo. Paris. Perrin. in-16.

B. PÉRIODIQUES

1866

184\. J. Barbey d'Aurevilly. Les Trente-Sept médaillonnets du Parnasse contemporain. *Nain Jaune*. Novembre.

1874

185\. É. Blémont. Les *Romances sans Paroles* de Paul Verlaine. *Rappel.* 16 avril.

1882

186. Karl Mohr (Ch. Morice). Boileau-Verlaine. *Nouvelle Rive gauche.* 8 décembre.

1883

187. J. Mario. Les Vivants et les Morts. Paul Verlaine. *Nouvelle Rive gauche.* 16 fevrier.

1885

188. Anonyme. Paul Verlaine et J. B. Clément. *Lutèce.* 22 mars.

189. L. G. Mostrailles (Léo Trézenik et Georges Rall). Têtes de Pipes. Verlaine. *Lutèce.* 12 juillet.
   Réimprimé dans 124.

1887

190. Germinal (Edm. Lepelletier). Les Accidents de Verlaine. *Mot d'Ordre.* 23 août.

191. M. Peyrot. Symbolistes et Décadents. *Nouvelle Revue.* 1er novembre.

1888

192. J. Lemaître. Paul Verlaine et les poètes symbolistes et décadents. *Revue Bleue.* 7 janvier.
   Réimprimé dans 128.

193. G. Kahn. Paul Verlaine. A propos d'un article de M. Jules Lemaître. *Revue Indépendante.* Février.

194. G. Kahn. Paul Verlaine. Amour. *Revue Indépendante.* Mai.

195. G. Kahn. Les Poètes Maudits. *Revue Indépendante.* Octobre.

Ces trois articles ont été réimprimés dans 171.

196. A. Baju. Amour. *Décadent.* 15 avril.

197. L. Villatte. Les Livres. *Décadent.* 15 juin.

198. F. Brunetière. Symbolistes et Décadents. *Revue des Deux-Mondes.* 1er novembre.

199. Éd. Rod. Paul Verlaine et les décadents. *Bibliothèque Universelle.* Novembre.

200. P. Lallemand. A travers les poètes. *Correspondant.* 10 décembre.

1889

201. G. Bonnamour. Paul Verlaine. *La Plume.* 1er juin.

1891

202. A. Germain. Avant le rideau: Benéfice Paul Verlaine. *Echo de Paris.* 12 mars.

203. L. Muhlfeld. Chronique de la littérature. *Revue Blanche.* Tome I. pp. 215 ss.

204. G. Rodenbach. La Poesie nouvelle. A propos des decadents et symbolistes. *Revue Bleue.* 4 avril.

205. A. France. Paul Verlaine. Bonheur. *Temps.* 18 avril.

206. A. FRANCE. Paul Verlaine. Mes Hôpitaux. *Temps.* 15 novembre.

207. ANONYME. Le Bénéfice de Paul Verlaine et de Paul Gauguin. *Echo de Paris.* 22 avril.

208. CH. MAURRAS. Autour d'un sonnet. *Observateur français.* 29 avril.

209. H. BAUËR. Paul Verlaine. *Echo de Paris.* 17 mai.

210. J. LORRAIN. De Verlaine à Watteau. *Echo de Paris.* 18 mai.

211. ANONYME. La Ville et le Théâtre: Au bénéfice de Verlaine. *Echo de Paris.* 23 mai.

212. H. FOUQUIER. L'Avenir symboliste. *Figaro.* 24 mai.

213. ANONYME. Paul Verlaine. *France.* 25 mai.

214. J. PSICHARI. Le Vers français et les poètes décadents. *Revue Bleue.* 6 juin.

215. A. ERNST. Paul Verlaine. *Nouvelle Revue.* 15 novembre.

1892

216. W. G. C. BYVANCK. Paul Verlaine. *Revue Bleue.* 26 mars.

Fragment de 134.

217. J. LEMAÎTRE. Un petit-fils de Villon. Pauvre Lelian. *Annales politiques et littéraires.* 4 septembre.

218. M. MORHARDT. Les Symboliques. *Nouvelle Revue.* 15 février.

1893

219. A. France. Les Candidats à l'Académie. Paul Verlaine. *Annales politiques et littéraires.* 24 septembre.
Extrait de 132.

220. H. Lachmann. Paul Verlaine. *Entretiens politiques et littéraires.* 10 décembre.

1894

221. G. Vicaire. Paul Verlaine. *Revue Hebdomadaire.* 21 avril.

222. C. Chollet. Les Decadents. Paul Verlaine. *Revue de l'Enseignement secondaire et supérieur.* 3, 10 et 17 mai.

223. J. de Gaultier. Essai de physiologie poetique. *Revue Blanche.* Mai.

224. L. Desprez. Les Derniers Romantiques. Paul Verlaine. *Revue Indépendante.* Juillet.

225. Ch. Morice. Le Fauteuil de Leconte de Lisle. *Mercure de France.* Octobre.

226. Ad. Brisson. Paul Verlaine. *Annales politiques et littéraires.* 11 novembre.
Réimprimé dans 140.

227. L. Tailhade. Petits mémoires de la vie littéraire. Paul Verlaine. *La Plume.* 15 novembre.

1895

228. Ch. Maurras. Paul Verlaine. Les époques de sa poesie. *Revue Encyclopédique.* 1er janvier.

229. R. Doumic. Littérature et Dégénérescence. *Revue des Deux-Mondes.* 15 janvier.

230. L. de Larmandie. Deux portraits. Paul Verlaine et Villiers de l'Isle-Adam. *Renaissance Idéaliste.* Mai.

231. R. de Souza. La seule question. *Mercure de France.* Juin.

232. M. Abadie. Sur un sonnet de Paul Verlaine. *Revue Indépendante.* Septembre.

1896

233. Ch. Maurras. Paul Verlaine. *Soleil.* 9 janvier.

234. C. Mendès. Paul Verlaine. *Journal.* 9 janvier.

235. G. d'Azambuja. Paul Verlaine. *Monde.* 10 janvier.

236. M. Barrès. Les Funérailles de Verlaine. *Figaro.* 10 janvier.

237. G. Stiegler. Paul Verlaine. Derniers moments. *Echo de Paris.* 10 janvier.

238. E. T. Paul Verlaine. *Univers.* 10 janvier.

239. J. Lacoste. Paul Verlaine. *Gazette de France.* 11 Janvier.

240. Edm. Lepelletier. La Légende de Paul Verlaine. *Echo de Paris.* 11 janvier.

241. G. Deschamps. Paul Verlaine. *Temps.* 12 janvier.
Réimprimé dans 147.

242. Ch. Maurras. Le Personnage de Verlaine. *Gazette de France.* 12 janvier.

243. Anonyme. A propos de Verlaine. *Monde.* 13 janvier.

244. G. d'Azambuja. Encore Verlaine. *Monde.* 14 janvier.

245. E. Zola. Le Solitaire (Verlaine). *Figaro.* 18 janvier.

246. A. Mithouard. De Paul Verlaine, poète catholique. *Monde.* 22 janvier.

247. H. Dac. Encore Verlaine. *Monde.* 23 janvier.

248. E. Desgrées du Lou. Verlaine. Dernier mot. *Monde.* 25 janvier.

249. Ch. Maurras. L'Influence de Verlaine. *Gazette de France.* 27 janvier.

250. V. Charbonnel. Les Mystiques dans la litterature presente. *Mercure de France.* Janvier.
Réimprimé dans 145.

251. A. Fleury. Paul Verlaine. *Renaissance Idéaliste.* Janvier.

252. J. P. Sursum. Paul Verlaine et la mystique chretienne. *Revue de la Jeunesse catholique.* Janvier.

253. J. Lemaître. L'Art de Paul Verlaine. *Annales politiques et littéraires.* 12 janvier.

254. L. Muhlfeld. Paul Verlaine. *Revue Blanche.* 15 janvier.

255. I. Gilkin. Paul Verlaine. *Jeune Belgique.* 18 janvier.

256. O. Havard. Paul Verlaine. *France Illustrée.* 18 janvier.

257. Saint-Léger. Paul Verlaine. *Demain.* 19 janvier.
Ce même numéro renferme les articles suivants:

258—265. G. Berthou. Derniers moments de Verlaine. — O. l'Hermite. Verlaine intime. — H. Ner. Le poète. — L. de Langle. Autour de Verlaine. — Tr. Brice. Le Verlainisme. — J. de Clairville. Les Amis de Verlaine. — V. D. Nos opinions. — H. Berger. Miettes.

266. M. Spott. Paul Verlaine. *Critique.* 20 janvier.

267. H. Castets. Étude biographique sur Paul Verlaine. *Revue Encyclopédique.* 25 janvier.

Dans ce même numéro:

268. Ch. Maurras. La Memoire de Paul Verlaine.

269. Ch. Le Goffic. Paul Verlaine. *Revue Bleue.* 25 janvier.

270. G. Echaupre. Verlaine vrai. *Simple Revue.* 1er février.

Dans ce même numéro:

271. F. Hauser. Paul Verlaine.

272. F. Gregh. Paul Verlaine. *Revue de Paris.* 1er février.

273. G. Larroumet. Paul Verlaine. *Vie contemporaine.* 1er février.

274. L. Maillard. Étude pour servir à l'iconographie de Paul Verlaine. *Plume.* 1er février.

Dans ce même numéro:

275. Ad. Retté. Paul Verlaine.

276. Saint-Pol-Roux. Les Origines de la famille Verlaine.

Et les jugements et opinions de 173 poètes et littérateurs sur Verlaine.

277. Ph. Zilcken. Un Manuscrit de Verlaine. *Revue Blanche.* 1er février.

Dans ce même numéro:

278. G. KAHN. La Vie mentale.
279. A. FONTAINAS. Paul Verlaine. *Mercure de France.* Février.
Dans ce même numéro:
280. FR. VIELÉ-GRIFFIN. Autour d'une tombe.
281. EDM. PILON. Verlaine. *Ermitage.* Fevrier.
Cf. 356.
282. M. PUJO. Après Verlaine. *L'Art et la Vie.* Février.
283. L. TAILHADE. Paul Verlaine. *Revue Rouge.* Février.
284. P. BERRICHON. Verlaine héroïque. *Revue Blanche.* 15 février.
285. J. MAIRA. Verlaine à la Toison d'or. *Libre Critique.* 16 fevrier.
286. EDM. LEPELLETIER. Un prisonnier. *Echo de Paris.* 23 février.
287. A. FONTAINAS. Paul Verlaine. *Société Nouvelle.* Mars.
288. P. PAULHAN. Etude. *Nouvelle Revue.* 15 mars.
289. A. HALLAYS. De la Mode en art et en litterature. *Revue de Paris.* 1er mai.
290. H. LAPAUZE. Les «Invectives» de Paul Verlaine. *Gaulois.* 31 juillet.
291. H. FOUQUIER. Une statue pour M. Verlaine. *Figaro.* 12 août.
292. H. VAN DE PUTTE. Pour le tombeau de Paul Verlaine. *Art Jeune.* 15 août.
293. EDM. LEPELLETIER. A propos des «Invectives». *Echo de Paris.* 19 août.

294. G. Deschamps. Le Testament de Verlaine. *Temps*. 23 août.

295. M. Spronck. Notes et Impressions. *Revue Bleue*. 29 août.

296. G. Clément. Le Coup du Père Verlaine. *Débats*. 9 septembre.

297. P. Berrichon. Pour Verlaine. *Revue Blanche*. 15 septembre.

298. Fr. Vielé-Griffin. Verlaine. *Mercure de France*. Octobre.

299. Ch. Fuinel. La Statue de Paul Verlaine. *Lyre Universelle*. Décembre.

300. Ch. Morice. Un portrait de Paul Verlaine. *Art Moderne*. 6 décembre.

1897

301. Ch. Morice. La Religion de Paul Verlaine. *Spectateur Catholique*. Janvier.

302. Divers. Notes et documents sur le monument de Paul Verlaine, sur Verlaine professeur, etc. *France scolaire*. Février.

303. G. de Lacaze. A Sainte-Clotilde. *Simple Revue*. 15 février.

304. H. Chantavoine. La Littérature inquiète. La poésie obscure. Le mallarmisme. *Correspondant*. 10 mars.

305. J. Pacheu. Verlaine et la mystique chrétienne. *Quinzaine*. 15 mars.

306. É. Verhaeren. Paul Verlaine. *Revue Blanche*. 15 avril.

307. M. Deline. Un Russe à la recherche de Verlaine. *Revue Hebdomadaire.* 25 septembre.
308. H. Potez. Madame Desbordes-Valmore. *Revue d'Histoire littéraire de la France.* Tome IV. pp. 481 ss.

1898

309. Edm. Lepelletier. Bout de l'An. *Echo de Paris.* 23 janvier.
310. X. de Ricard. Les Femmes de Paul Verlaine. *Droits de l'homme.* 28 juillet.
311. X. de Ricard. Petits mémoires d'un Parnassien. *Petit Temps.* 13 novembre, 3 et 6 decembre.
312. G. E. Bertin. Verlaine et Racine. *Revue d'Art dramatique.* Septembre.

1899

313. Edm. Lepelletier. L'Employé Verlaine. *Echo de Paris.* 9 janvier.

1900

314. R. Doumic. L'Oeuvre du Symbolisme. *Revue des Deux-Mondes.* 15 juillet.
315. Edm. Lepelletier. Verlaine et Rimbaud. *Echo de Paris.* 25 juillet.
316. Saint-Pol-Roux. Verlaine le Pâtre. *Revue Blanche.* 1er septembre.
Réimprimé dans 168.
317. L. Claretie. Paul Verlaine. *Nouvelle Revue.* 1er octobre.

318. E. DELAHAYE et F. A. CAZALS. Pauvre Lélian. (Pour faire suite aux «Confessions» de Paul Verlaine). *Sagittaire.* Octobre.

1901

319. R. DOUMIC. Les Oeuvres complètes de Verlaine. *Revue des Deux-Mondes.* 15 janvier.

320. G. KAHN. Doumic contre Verlaine. *Revue Blanche.* 15 février.
Réimprimé dans 171.

321. G. d'AZAMBUJA. Encore Verlaine. *L'Univers et le Monde.* 16 février.

322. J. ERNEST-CHARLES. Verlaine et les poètes bourgeois. *Revue Bleue.* 23 février.

323. E. DE RIBIER. La Poésie chrétienne contemporaine. *Correspondant.* 10 avril.

324. FR. VIELÉ-GRIFFIN. Notes inédites sur Paul Verlaine. *Revue verlainienne.* Novembre.

1902

325. M. NORDAU. Études littéraires. (Balzac. Maurice Barrès. Paul Verlaine. Alexandre Dumas fils). *Grande Revue.* 1er septembre.
Fragment de 172.

326. EDM. LEPELLETIER. L'Adolescence de Verlaine. *Echo de Paris.* 17 décembre.

1903

327. G. KAHN. Les Oeuvres posthumes de Paul Verlaine. *Revue.* 15 avril.

1904

328. CH. FROMENTIN. Contre Verlaine. *Petite République.* 8 avril.
329. PH. PONSARD. Verlaine poète chretien. *Quinzaine.* 16 decembre.

1905

330. ANONYME. Anecdotes inedites sur Verlaine. *Gil Blas.* 9 octobre.

1906

331. FR. HARRIS. Verlaine professeur de dessin. *Figaro.* 30 juin.

Traduit de l'anglais par Serge Fleury.

1907

332. A. de BERSAUCOURT. Verlaine. *Entretiens idéalistes.* Juin.
333. L. TAILHADE. Souvenirs inedits sur Paul Verlaine. *Petite Revue.* 15 juin.
334. G. PELLISSIER. Paul Verlaine. *Revue.* 15 octobre.

1908

335. R. ESTIENNE. L'Influence allemande. *Lyon Républicain.* 13 mars.
336. H. POTEZ. Paul Verlaine et la France du Nord. *Echo du Nord.* 31 mars.
337. J. RICHEPIN. Conference sur Paul Verlaine. *Journal de l'Université des Annales.* Mai.

338. Fr. Vielé-Griffin. Quelques figures symbolistes. Verlaine. *Phalange*. Juillet.

339. G. Méry. Au Quartier latin. *Libre Parole*. 18 decembre.

1909

340. P. Souday. Paul Verlaine. *Gaulois*. 11 janvier.

341. L. Tailhade. Les Carnets de Stéphane Baillehache (Souvenirs sur Verlaine). *Akademos*. 15 janvier.

342. G. Pellissier. Paul Verlaine. *Revue*. 15 octobre.

1910

343. P. Berrichon. Rimbaud et Verlaine. *Mercure de France*. 16 mars.

344. Th. Braun. Paul Verlaine en Ardennes. *Marches de l'Est*. Tome I. n° 4.

345. A. Vallette. Le Monument de Paul Verlaine. *Mercure de France*. 16 juin.

346. P. Louys. Paroles de Verlaine. *Vers et Prose*. Tome XXIII. pp. 1 ss.

347. R. Coolus. Une visite à Verlaine. *Paris-Journal*. 21 décembre.

1911

348. P. Berrichon. Rimbaud chez les Parnassiens: sa liaison avec Verlaine. *Mercure de France*. 1er mars.

III. POEMES SUR PAUL VERLAINE.

Les poèmes français sur Verlaine ont été réunis dans l'ouvrage suivant:

349. HOMMAGE À VERLAINE. Paris. Messein. 1910. in-4.

Hommages de Stéphane Mallarmé, G. Rodenbach, J. Moréas, L. Dierx, R. Arcos, H. Bataille, R. Bizet, E. Blémont, G. Chennevière, P. Claudel, E. Cottinet, M. Dalti, M. Dauguet, L. Delarue-Mardrus, E. Déverin, Ch. Dornier, M. Elskamp, G. Duhamel, A. Fontainas, P. Fort, E. Gazanion, V. Gille, R. de Gourmont, F. Gregh, A. Hennequin, F. Hérold, E. Hinzelin, Fr. Jammes, E. Jaubert, G. de Lacaze-Duthiers, R. de la Tailhède, A. Lebey, L. Le Cardonnel, S.-Ch. Leconte, M. Luguet, C. Mauclair, E. Michelet, A. Mockel, R. de Montesquiou-Fezensac, Ch. Morice, G. Mourey, J. A. Nau, Comtesse de Noailles, J. Perdriel-Vaissière, E. Pilon, G. Périn, G. Pioch, M. du Plessis, P. Quillard, E. Raynaud, H. de Régnier, J. Romains, J. Royère, Saint-Georges de Bouhélier, V. de Saint-Point, Saint-Pol-Roux, A. Salmon, F. Séverin, P. Souchon, R. de Souza, L. Tailhade, E. Verhaeren, Fr. Vielé-Griffin, Ch. Vildrac, R. de la Villehervé, T. de Visan.

Ajoutez:

350. G. SÉNÉCHAL. Moyen-âge. *Nouvelle Rive Gauche.* 1883. 9 février.

Cf. aussi *Lutèce,* 20 avril 1883 (Moréas) et 25 mai 1884 (Viguier).

351. E. SIGNORET. Ode à Paul Verlaine. Paris. Vanier. 1892. in-18.

352. J. MORÉAS. Le Pèlerin passionné. Paris. Vanier. 1891. in-18.

Églogue à Paul Verlaine.

353. Ch. Morice. Paul Verlaine. *Mercure de France*. 1891. Février.

354. Ph. Lebesgue. Pour ceux d'hier (Paul Verlaine et João de Deus). *Arte*. 1896. Février.

355. R. de Montesquiou-Fezensac. De Verlanã. *Arte*. 1896. Février.

356. Y. Rambosson. In memoriam. (Un sonnet, suivi de prose.) *Ermitage*. 1896. Février.

357. C. Lahovary-Soutzo. La Muse de Verlaine. *Phalange*. 1907. Juillet.

Cf. aussi:

358. A. France. L'Étui de nacre (Gestas). Paris. Calmann-Lévy. 1892. in-18.

et

359. A. France. Le Lys rouge (Choulette). Paris. Calmann-Lévy. 1894. in-18.

CHAPITRE DEUXIÈME

ESPAGNE ET PAYS DE LANGUE ESPAGNOLE

Sur la diffusion verlainienne en Espagne, cf.

1908

360. E. Diez-Canedo. Poesia. *Lectura*. Avril.

I. ETUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1891

361. E. Gómez-Carrillo. Esquisses. Madrid. in-8.
Una visita á Paul Verlaine. Réimpr. dans

362. E. Gomez-Carrillo. Sensaciones de Arte. Paris. Richard. 1893. in-16.

1894

363. P. Gener. Literaturas malsanas. Estudios de patología literaria contemporánea. Barcelone. Llordachs. in-8.

364. A. de Icaza. Exámen de críticos. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra. in-16.

365. J. Ixart. El arte escenico en España. Tome I. Barcelone. La Vanguardia. in-8.

1895

366. E. Gómez-Carrillo. Literatura extranjera. Estudios cosmopolitas. Paris. Garnier. in-18.

1896

367. Rubén Dario. Los Raros. Buenos-Ayres. «Vasconia». in-8.

1898

368. E. Gómez-Carrillo. Almas y Cerebros. Paris. Garnier. in-18.

1902

369. E. Gómez-Carrillo. El alma encantadora de Paris. Barcelone, Buenos-Ayres et Mexico. Maucci. in-18.

1903

370. P. Petit. Los Modernistas. Montevideo. Biblioteca del Club «Vida Nueva». in-18.

1904

371. G. A. Nin. Las Sonatas modernistas. Montevideo. Ossi. in-12.

1908

372. J. Soiza-Reilly. Confesiones literarias. Buenos-Ayres. Giles. in-18.

1909

373. Fr. Contreras. Los Modernos. Paris. Ollendorff. in-18.

374. R. Sáenz-Hayes. Almas de crepúsculo. Paris. Garnier. in-18.

375. A. Sawa. Iluminaciones en la sombre. Madrid. «Renacimiento». in-18.

B. PÉRIODIQUES.

1890

376. Em. Pardo-Bazán. Últimas modas literarias.

(Sobre un libro italiano). *España moderna.* Février.

Dans cet article, Em. Pardo-Bazán a traduit en prose le «Colloque sentimental» des *Fetes galantes*.

1894

377. Fr. A. de Icaza. Paul Verlaine. *Oro y Azul.* 13 avril.

1896

378. Anonyme. Paul Verlaine. *Epoca.* 10 janvier.
379. Anonyme. Verlaine. *Liberal.* 11 janvier.
380. L. Bonafoux. Diario parisiense. *Heraldo de Madrid.* 12 janvier.
381. Clarin (Leopoldo Alas). Palique. *Heraldo de Madrid.* 17 janvier.
382. E. López. Paul Verlaine. Una impresión. *Nuevo Mundo.* Janvier.
383. Paul Verlaine juzgado por Zola. *Epoca.* 20 janvier.

1897

384. Clarin (L. Alas). Paul Verlaine. Liturgias íntimas. *Ilustración española y americana.* 30 septembre et 8 octobre.

1898

385. E. Marquina et L. de Zulueta. Paul Verlaine. *Luz.* Décembre.

Cet article est suivi des pièces suivantes, traduites par Marquina et Zulueta: Jadis et Naguère. Art poétique. Vendanges. Le Squelette. L'auberge.

1901

386. Clarin (L. Alas). De fuera. *Arte y Letras.* 3 février.

1903

387. J. R. Jiménez. Páginas dolorosas. *Helios.* Juin.

388. J. R. Jiménez. Pablo Verlaine y su novia la luna. *Helios.* Octobre.

389. Escuelas literarias. Los simbolistas. Paul Verlaine. *Pluma y Lápiz.* 3 octobre.

Sous ce titre sont groupés des fragments de la préface de François Coppée au *Choix de Poésies* (cf. nº 104), d'un article de E. Gómez-Carrillo intitulé «El alma lamentable de Verlaine», publié en 1902 dans *El alma encantadora de Paris* (cf. nº 369), la poésie de Rubén Dario «Responsa á Paul Verlaine» (cf. nº 431) et la traduction, par R. Alba, de «Mon rêve familier» (cf. nº 416).

1905

390. J. Lemaître. Pablo Verlaine y los poetas simbolistas y decadentes. *Revista Contemporánea.* Avril.

Tred. par A. Gonzalez-Blanco.

1907

391. E. Gomez-Carrillo. La vida parisiense. *El Cojo Ilustrado.* 1er novembre.

1908

392. A. H. Catá. Paul Verlaine. *Figaro* (La Havane). 16 février.

393. R. Lopez. Si es broma puede pasar . . . *Revista Moderna de Méjico.* Mai.

394. A. Sawa. Hace doce años. *Los Lunes del Imparcial.* 13 janvier.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1908

395. M. Machado. Paul Verlaine. Fiestas galantes. Poemas Saturnianos. La buena cancion. Romanzas sin palabras. Sabiduria. Amor. Parábolas y otras poesias. Precedidas de un prefacio de Fr. Coppee. Prólogo de E. Gómez-Carrillo. Madrid. Fe. in-8.

Poèmes saturniens. Les sages d'autrefois. Nevermore. Après trois ans. Vœu. Lassitude. Mon rêve familier. A une femme. Effet de nuit. Grotesques. Les cycles *Paysages tristes* et *Caprices* en entier. — Fêtes galantes. Le recueil entier. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Le recueil entier, à l'exception de «C'est le chien de Jean de Nivelle», «Birds in the night» et «Child Wife». — Sagesse. Beauté des femmes, leur faiblesse, et ces mains pâles. Les faux beaux jours ont lui tout le jour, ma pauvre âme. Sagesse d'un Louis Racine, je t'envie. Non, il fut gallican, ce siècle, et janséniste. Ecoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. Voix de l'Orgueil: un cri puissant comme d'un cor. L'âme

antique était rude et vaine. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin. Mon Dieu m'a dit (I—IX). — Jadis et Naguère. Prologue. Pierrot. Art poétique. Le pitre. Langueur. L'aube à l'envers. Ce sont choses crépusculaires. Crimen amoris. — Amour. Prière du matin. Ecrit en 1875. Un conte. Bournemouth. There. A Madame X. Un veuf parle. A Louis II de Bavière. A Fernand Langlois. A propos d'un centenaire de Calderon. A Victor Hugo. Paraboles. Pensée du soir. Paysages. — Bonheur. Bon pauvre, ton vêtement est léger. — Parallèlement. Allégorie Sapho. C'est une laide de Boucher. Auburn. Dame souris trotte. La cour se fleurit de souci. Réverssibilités. A la manière de Paul Verlaine. L'impudent. Ballade de la vie en rouge. Mains. Pierrot gamin. Ballade de la mauvaise réputation. Caprice. — Chansons pour Elle. Tu n'es pas du tout vertueuse. Compagne savoureuse et bonne. Voulant te fuir. Or, malgré ta cruauté. La saison qui s'avance. Je suis plus pauvre que jamais. Vrai, nous avons trop d'esprit. L'horrible nuit d'insomnie. Tu crois au marc de café. Si tu le veux bien, divine ignorante. Es-tu brune ou blonde? L'été ne fut pas adorable. — Dédicaces. A Villiers de l'Isle-Adam. A Gabriel Vicaire. A Léon Bloy. A Laurent Tailhade. A François Coppée. A Louis et Jean Jullien.

Trad. en prose. — pp. 130 ss. la traduction du cycle «Mon Dieu m'a dit» est de Antonio de Zayas. p. 57. M. Machado écrit: «. . remito á los lectores á las (traductions de «Mon rêve familier») de Jiménez, Valencia, Navarro Ledesma y Antonio de Zayas, que merecen ser leídas». Jiménez, Valencia et Navarro Ledesma n'ont jamais traduit «Mon rêve familier»; quant à l'adaptation de Antonio de Zayas, elle est restée manuscrite.

B. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1906

396. D. T. Llorente. Poetas franceses del

siglo XIX. Barcelone. Montaner et Simón. in-4.

Poèmes saturniens. Lassitude. Mon rêve familier. Promenade sentimentale. — Fêtes galantes. Lettre. — La Bonne Chanson. J'allais par des chemins perfides. — Romances sans Paroles. Green. Spleen. Il pleure dans mon coeur.

1907

397. E. Diez-Canedo. Del Cercado ajeno. Versiones poeticas. Madrid. Villavicencio. in-16.

Fêtes galantes. Pantomime. Sur l'herbe. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. Le piano que baise une main frêle. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. — Jadis et Naguère. Langueur.

1910

398. B. Dávalos. De otros huertos. Madrid. «Ateneo». in-8.

Poèmes saturniens. La chanson des Ingénues. — Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour.

399. E. Diez-Canedo. Imágenes. Versiones poeticas. Rosas del tiempo antiguo. Mies de hogaño. Paris. Ollendorff. in-8.

La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. — Sagesse. La vie humble, aux travaux ennuyeux et faciles. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour.

1897

400. R. Villalobos. Ocios crueles. La Paz. Imp. y Lit. Boliviana. in-12.

Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1901

401. Rubén Dario. Prosas profanas y otros poemas. Paris et Mexico. Bouret. in-18.

Sagesse. Voix de l'Orgueil: un cri puissant comme d'un cor.

1905

402. J. de Siles. El Diario de un Poeta. Poesias. Deuxième édition. Madrid. Marzo. in-18.

Poèmes saturniens. La chanson des Ingénues.

1906

403. Fr. Contreras. Toisón. Preliminar sobre la evolucion del soneto. Paris et Mexico. Bouret. in-18.

Poèmes saturniens. César Borgia. — Jadis et Naguère. Pierrot.

1907

404. E. G. Martinez. Lirismos. Mocovito. «Voz del Norte». in-8.

Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Sagesse. Bon chevalier masqué. — Jadis et Naguère. Pierrot.

1908

405. R. F. Deligne. Galaripsos. Saint-Domingue. (Cuna de America). in-8.

Poèmes saturniens. L'heure du berger. — Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine.

1909

406. E. Carrère. El Caballero de la Muerte. Madrid. Pueyo. in-8.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

407. J. P. Mendilaharsu. Como las nubes. Poesias. Madrid. Pueyo.

Poèmes saturniens. Sérénade. Soleils couchants. Promenade sentimentale.

408. M. Pelayo. Lira galante. Madrid. Pueyo. in-18.

Poèmes saturniens. Il Bacio.
Cf. aussi

409. G. Valencia. Ritos. in-8.

Poèmes saturniens. Femme et chatte. César Borgia.

D. PÉRIODIQUES.

1896—1898

410. A. Varela. *Revista Cómica.*

Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. — Mémoires d'un Veuf. L'Hystérique.

1900

411. Anonyme (D. Herrera). *Los Principios.* 15 septembre.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

412. E. M(ARQUINA). *Pel y Ploma.* 1er août.
Jadis et Naguère. Circonspection.

413. E. M(ARQUINA). *Pel y Ploma.* 15 août.
Jadis et Naguère. Le clown.

1901

414. N. DIAZ DE ESCOVAR. *Arte y Letras.* 24 février.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

1903

415. ANONYME (A. G. BLANCO). *República de las Letras.* 13 mai.
Poèmes saturniens. La Chanson des Ingénues.

416. R. ALBA. *Pluma y Lápiz.* 3 octobre.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

417. A. G. BLANCO. *República de las Letras.* 9 août.
Poèmes saturniens. Résignation.

418. J. R. JIMÉNEZ. HELIOS. Juin.
Poèmes saturniens. L'heure du berger. — Fêtes galantes. Clair de lune. Mandoline. — Romances sans Paroles. Le piano que baise une main frêle.

419. E. G. MARTINEZ. *Revista Moderna.* 15 janvier.
Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Sagesse. Bon chevalier masqué. — Jadis et Naguère. Pierrot.

420. ANONYME (FR. NAVARRO LEDESMA). *Blanco y Negro.* 8 août.
Sagesse. Bon chevalier masqué.

421. ANONYME (FR. NAVARRO LEDESMA). *Blanco y Negro.* 7 novembre.
Poèmes saturniens. Femme et chatte.

1905

422. E. ORTIZ DE LA TORRE. *Blanco y Negro.* 16 decembre.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

1906

423. Fr. Contreras. *Revista Moderna de Méjico.* Juillet.

Poèmes saturniens. César Borgia.

1907

424. Anonyme (A. G. Blanco). *Renacimiento.* Septembre.

Poèmes saturniens. La chanson des Ingénues. Sérénade. — Romances sans Paroles. Spleen. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. Je vuis venu, calme orphelin.

425. E. Diez-Canedo. *Sagitario.* Fevrier.

Fêtes galantes. Pantomime. Sur l'herbe. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Jadis et Naguère. Langueur.

1908

426. E. Diez-Canedo. *Figaro* (La Havane). 16 fevrier.

Jadis et Naguère. Langueur.

427. M. S. Pichardo. *Figaro* (La Havane). 16 fevrier.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

1909

428. M. R. Blanco-Belmonte. *Ilustración española y americana.* 28 février.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.
Cf. aussi les n° 376 et 385.

III. POÈMES MIS EN MUSIQUE.

1908

429. Paul Verlaine. Llanto en mi corazón . . (Il pleure dans mon coeur). Trad. par E. Diez-

Canedo. Musique de R. Villar. Madrid et Bilbao. Casa-Dotesio.

IV. POÈMES SUR VERLAINE.

1898

430. M. Pinto. Palabras. Buenos-Ayres. «Galileo». in-18.
Verlaine.

1901

431. Ruben Dario. Prosas profanas y otros poemas. Paris et Mexico. Bouret. in-18.
Responso á Paul Verlaine.

432. A. Nervo. Poemas. Paris et Mexico. Bouret. in-18.
A la católica majestad de Paul Verlaine. Réimpr. dans

433. Perlas negras. Misticas. Las Voces. Paris et Mexico. Bouret. 1904. in-18.

1907

434. E. G. Martinez. Lirismos. Mocovito. «Voz del Norte». in-8.
A Paul Verlaine.

1909

435. B. Dávalos. Las Ofrendas. Madrid. Fé. in-8.
A Paul Verlaine.

CHAPITRE TROISIÈME
CATALOGNE

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES.

1908

436. A. Beaunier. Conferencia sobre Verlaine. *Poble Catalá.* 2 mars.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1910

437. E. Guanyabens. Trasplantades. Poesies francesies contemporanies. Barcelone. L'Avenç». in-16.

Fêtes galantes. Colloque sentimental.

B. RECUEILS ORIGINAUX.

1908

438. P. Prat-Gaballi. El Temple obert. Sonets i altres poesies. Barcelone. Horta. in-18.

Poêmes saturniens. Il Bacio.

C. PÉRIODIQUES.

1903

439. E. Guanyabens. *Catalunya.* 15 mars.

Amour. Ballade à propos de deux ormes qu'il avait.

440. E. Guanyabens. *Joventut.* 26 mars.

Poèmes saturniens. Femme et chatte.

441. E. Guanyabens. *Joventut.* 2 avril.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

1908

442. J. Pi. *Poble catalá.* 9 mars.
Romances sans Paroles. Green.

1909

443. J. E. B. *Poble catalá.* 22 février.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

444. J. M. López-Picó. *De tots colors.* 19 novembre.
Fêtes galantes. Sur l'herbe.

1910

445. L. Capdevila. *De tots colors.* 9 novembre.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier.
Cf. aussi

446. J. Pérez-Jorba. *Atlantida.* 25 novembre 1896.

CHAPITRE QUATRIÈME
PORTUGAL

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1910

447. J. de Barros. La litterature portugaise. Esquisse de son évolution. (En français). Porto. Magalhães et Moniz. in-16.

1894

448. J. Brandão. Os grandes Bohemios. *Nova Alvorada.* Mai.

1896

449. E. M. João de Deus e Paul Verlaine. *Arte.* Janvier.

450. Ch. Morice. Paul Verlaine. (En français). *Arte.* Février.
Cf. les nos 354 et 355.

II. TRADUCTIONS.

1871

451. G. Crespo. Miniaturas. Coïmbre. Imprensa da Universidade. in-8.
Fêtes galantes. Cortège.

CHAPITRE CINQUIÈME
ITALIE

I. MONOGRAPHIES.

1896

452. F. Ermini. Paolo Verlaine e i poeti decadenti. Turin. Paravia. in-8.

453. V. Pica. Paul Verlaine. Bergame. «Emporium». in-4.

Tirage à part de 471.

II. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1890

454. V. Pica. All' Avanguardia. Studi sulla letteratura contemporanea. Naples. Pierro. in-16.

1892

455. V. Pica. Arte aristocratica. Conferenza letta il 3 aprile 1892 al Circolo Filologico di Napoli. Naples. Pierro. in-16.

1896

456. F. Ermini. La lirica domestica nella letteratura contemporanea. Rocca-San-Casciano. Cappelli. in-16.

1899

457. L. La Rosa. L'Inversione delle arti. Rome. Casa editrice italiana. in-8.

458. V. Pica. Letteratura d'eccezione. Milan. Baldini et Castoldi. in-16.

1900

459. D. de Roberto. Poeti francesi contemporanei. Con sette ritratti. Milan. Cogliati. in-16.

1902

460. C. Lombroso. Nuovi studi sul genio. Tome I. Milan et Palerme. Sandron. in-8.

1908

461. G. P. Lucini. Il Verso libero. Proposta. Milan. Edizione di «Poesia». in-8.

B. PÉRIODIQUES.

1893

462. E. A. Marescotti. I poeti simbolisti in Francia. *Illustrazione populare.* 9 avril.

1895

463. F. Ermini. La lirica domestica nella letteratura contemporanea. *Roma letteraria.* nos 16, 17 et 19.

Réimpr. dans 456.

1896

464. D. Angeli. Paolo Verlaine. *Tribuna.* 10 janvier.

465. Anonyme. Paul Verlaine. *Fanfulla della domenica.* 19 janvier.

466. R. Zena. Paul Verlaine. *Gazzetta letteraria.* 25 janvier.

467. Anonyme. Opere inedite di Paul Verlaine. *La Sera.* 28 janvier.

468. G. S. Gargano. Ricordo di Paolo Verlaine. *Marzocco.* 23 février.

469. E. Gianelli. Paul Verlaine. *Roma letteraria.* 10 mars.

Dans cet article, E. Gianelli a traduit le «O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour» de *Sagesse.*

470. E. Montecorboli. Paul Verlaine. *Nuovo Antologia.* 15 avril.

471. V. Pica. Letterati contemporanei. Paul Verlaine. *Emporium.* Septembre.

Trente-deux portraits, dessins et vignettes, et facsimile d'une lettre de Verlaine à V. Pica. — Réimprimé dans 458.

1899

472. P. L. Occhini. Nell' anniversario della morte di Paolo Verlaine. *Marzocco.* 29 janvier.

1906

473. G. Lipparini. La letteratura francese e il simbolismo. *Rinascimento.* 20 fevrier.

1907

474. E. Janni. Paolo Verlaine. *Corriere della Sera.* 29 juin.

1909

475. I. Bianchi. Le origini di un poeta. *Perseveranza.* 20 février.

Cf. aussi le *Corriere della Sera* du 21 février 1909.

III. TRADUCTIONS.

A. RECUEILS ORIGINAUX.

1895

476. C. R. Ceccardi. Libro dei Frammenti. Versi. Milan. Aliprandi. in-16.

Fêtes galantes. Le faune. Colloque sentimental.

B. PÉRIODIQUES.

1897

477. A. Varaldo. La Buona Canzone di Paul Verlaine. *L'Avvenire.* 20 novembre.

La Bonne Chanson. Le soleil du matin doucement chauffe et dore. Avant que tu ne t'en ailles. Une sainte en son auréole. Son bras droit, dans un geste aimable de douceur. Donc, ce sera par un clair jour d'été.

CHAPITRE SIXIÈME
ROUMANIE

I. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1903

478. D. Anghel et St. O. Josif. Traduceri din Paul Verlaine. Bucarest. « Minerva ». in-16.

Poèmes saturniens. Promenade sentimentale. Dans les bois. Marco. L'heure du berger. — Fêtes galantes. L'amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Quinze longs jours encore, et plus de six semaines. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Le bruit des cabarets, la fange des trottoirs. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Green. Le piano que baise une main frêle. — Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence. Le ciel est, par-dessus le toit. Un grand sommeil noir. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. L'Angelus du matin.

B. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1908

479. EL. FARAGO. Traduceri libere. Craiova. Editura Revistei Ramuri. in-16.

Poèmes saturniens. Souvenir, souvenir, que me veux-tu? — La Bonne Chanson. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

C. RECUEILS ORIGINAUX.

1909

480. G. V. BOTEZ-GORDON. Petale. Versuri. Iasi. in-16.

Poèmes saturniens. Après trois ans. — La Bonne Chanson. La lune blanche.

D. PÉRIODIQUES.

1909

481. C. Z. BUZDUGAN. *Dunarea de Jos.* Janvier.

Romances sans Paroles. Green.

482. C. Z. B(uzdugan). *Dunarea de Jos.* Avril.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

CHAPITRE SEPTIÈME
GRÈCE

I. ETUDES LITTERAIRES ET CRITIQUES.

1907

483. K. Palamas. Trattala. Athènes. s. ed. in-8.

II. TRADUCTIONS.

A. RECUEILS ORIGINAUX.

1903

484. M. Malakassis. Horae. Athènes. s. ed. in-8.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

B. PÉRIODIQUES.

1896

485. Anonyme. *Hestia.* 5 janvier.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

1901

486. K. Palamas. *Periodicon.* Avril.
Sagesse. Je suis venu, calme orphelin.
487. Anonyme. *Dionysos.* 2 août.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

488. L. P. *Dionysos*. 2 septembre.
Romances sans Paroles. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

489. N. Chantraras. *Periodicon mas*. 15 septembre.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1902

490. K. Palamas. *Panathinaea*. 31 janvier.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

1909

491. O. P. *Serapion*. 11 novembre.
Jadis et Naguère. Langueur.

492. S. Skipis. *Noumas*. n° 352.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

CHAPITRE HUITIÈME

ALLEMAGNE ET PAYS DE LANGUE ALLEMANDE

Sur la diffusion verlainienne en Allemagne, cf.

1894

493. Prof. Dr Sahr. *Dresdner Anzeiger*. n° 350.

494. Prof. Montchal. *Dresdner Anzeiger*. n° 357.

1895

495. Clodomir. Paul Verlaine en Allemagne. *Plume*. 1er janvier.

1902

496. E. von Sallwürk. Verlaine und Baudelaire in Deutschland. Beil. zur *Münchner Allgem. Zeitung.* n° 241.

1904

497. Hans Benzmann. Moderne deutsche Lyrik. Leipzig. Reclam. petit in-16.

1909

498. L. Kiesgen. Zur Verlaine-Literatur. *Literarischer Handweiser.* n°s 4 et 5.

I. COLLABORATION DE PAUL VERLAINE AUX PÉRIODIQUES ALLEMANDS.

1895

499. Prologue pour Varia. *Pan.* Tome I. n° 1.

Réimprimé sous le titre «Mon Apologie» dans *Invectives.*

Cf. aussi

500. Ouverture pour Femmes. *Amethyst.* 1906. Fascicule 3. pp. 72 s.

II. MONOGRAPHIES.

1905

501. St. Zweig. Verlaine. Berlin et Leipzig. Schuster & Loeffler. petit in-16.

Huit portraits ou dessins et un autographe.

III. ÉTUDES LITTERAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1892

502. M. NORDAU. Entartung. Tome I. Berlin. Duncker. in-8.

503. ST. WAETZOLDT. Paul Verlaine, der Dichter der Decadence. Festschrift zur Begrüßung des 5. allgemeinen deutschen Neuphilologentags. Berlin. Weidmannsche Buchhandlung. in-8.

1897

504. H. BAHR. Skizzen und Essays. Berlin. Fischer. in-8.

1898

505. JOH. SCHLAF. Walt Whitman. Lyrik des Chat noir. Paul Verlaine. Leipzig. Verlag Kreisende Ringe. in-8.

1901

506. M. NORDAU. Zeitgenössische Franzosen. Literaturgeschichtliche Essays. Berlin. Hofmann. in-8.

1903

507. ST. GEORGE Tage und Thaten. Aufzeichnungen und Skizzen. Berlin. Verlag der Blätter für die Kunst. in-4.

1910

508. O. Hauser. Weltgeschichte der Literatur. Tome I. Leipzig. Bibliographisches Institut. in-8.

B. PÉRIODIQUES.

1890

509. P. Remer. Die Symbolisten. Eine neue literarische Schule in Frankreich. *Gegenwart* n[os] 24 et 25.

1892

510. Cl. Sokal. Paul Verlaine, der Dichter der Decadence. Beil. zur *Münchner Allgem. Zeitung.* n[os] 83 et 84.

1893

511. R. Dehmel. Zur Wiederverkörperung in der neuesten Literatur. *Sphinx.* Tome XV. p. 278.

512. K. Sachs. Über die neueren französischen Literaturbestrebungen, besonders die Decadents. *Zeitschrift für französische Literatur.* Tome IV. pp. 26 ss.

1894

513. *Dresdner Anzeiger.* n° 345. (Compte rendu d'une conférence de L. Bouthors sur Sully-Prudhomme et Paul Verlaine).

1895

514. *Dresdner Anzeiger.* n° 144. (Compte rendu d'une conference du Dr. Sahr sur Verlaine.)

515. ANONYME. Paul Verlaine. « Confessions ». *Dresdner Anzeiger.* Beil. n° 5.

1896

516. P. REMER. Paul Verlaine. *Magazin für Litteratur.* n° 4.

517. ANONYME. Paul Verlaine. *Jugend.* n° 6.
Quatre dessins de F. A. Cazals.

518. E. ENGEL. Die französischen Dekadenten und Symbolisten. *Cosmopolis.* Tome I. n° 3.

519. RUD. LOTHAR. Paul Verlaine. *Gesellschaft.* n° 3.

520. M. VON WEDDERKOP. Paul Verlaine und die Lyrik der Decadence in Frankreich. *Pan.* Tome II. n° 1.

521. H. ALBERT. Französische Neuromantik. *Neue deutsche Rundschau.* n° 51.

522. A. ELOESSER. Der Symbolismus, besonders seit dem Tode Verlaine's. *Magazin für Litteratur.* n°s 32 et 33.

523. O. STOESSL. D'outre-tombe. *Magazin für Litteratur.* n° 39.

524. A. BRUNNEMANN. *Internationale Literaturberichte.* n° 21.

1897

525. K. SACHS. Paul Verlaine. *Neuphilologisches Centralblatt.* n° 1.

526. A. BRUNNEMANN. Die französischen Lyriker der Gegenwart. *Die neueren Sprachen.* Tome V. pp. 1 ss.

527. ANONYME. Paul Verlaine. *Christliche Welt.* pp. 1073 ss., 1095 ss., 1120 ss.

528. J. J. DAVID. Die französische Literatur im abgegangenen Jahre. *Cosmopolis.* Tome VII. n° 19.

1899

529. G. BRANDES. Französische Lyrik von Lamartine bis Verlaine. *Neue deutsche Rundschau.* n° 7.

Cf. 756.

530. O. HAUSER. Paul Verlaine. *Deutsche Dichtung.* Tome XXVI. n° 7.

Réimpr. dans 564.

531. ANONYME. Die neue katholische Richtung in der französischen Literatur. *Neue preussische Kreuzzeitung.* n° 579.

1901

532. P. WIEGLER. Verlaine's Prosabücher. *Wage.* n° 41.

1902

533. ER. MEYER. Die neueste französische Lyrik. *Westermanns Illustrierte deutsche Monatshefte.* n° 9.

534. A. ROESSLER. Der arme Lelian. *Freistatt.* n° 44.

535. H. HEISS. Verlaine. *Dresdner Anzeiger.* Beil. n°s 44 et 45.

1903

536. AD. LINHARDT. Paul Verlaine. *Neue freie Presse.* n° 13 801.

537. L. KIESGEN. Verlaine. *Kultur.* n°s 2 et 5.

538. ANONYME. Verlaine in deutschem Gewande. *Germania.* Beil. n° 37.

539. ANONYME. Verlaine. *Weser Zeitung.* n° 20 178.

1904

540. A. K. T. TIELO. Verlaine und Baudelaire. *Tägliche Rundschau.* Beil. n° 92.

541. H. WENDEL. Paul Verlaine. *Magazin für Litteratur.* n° 6.

542. H. WENDEL. Paul Verlaine als Mensch und Dichter. *Internationale Literaturberichte* n° 11.

1905

543. ST. ZWEIG. Paul Verlaine. *Frankfurter Zeitung.* n° 51.

544. ED. ENGEL. Die französischen Dekadenten und Symbolisten. *Magdeburger Zeitung.* Beil. n°s 31 et 32.

545. Ed. Engel. Die französische Literatur. *Pester Lloyd.* n° 108.

1906

546. E. von Schroetter. Paul Verlaine. *Grazer Tagespost.* n° 62.

547. P. Neuburger. Paul Verlaine. *Leipziger Tageblatt.* n° 101.

548. Anonyme. Paul Verlaine. *Historisch-politische Blätter für das katholische Deutschland.* Tome CXXXVII. pp. 222 ss.

1907

549. L. Kiesgen. Paul Verlaine. *Gottesminne.* n°s 1 et 2.

550. L. Krapp. Paul Verlaine. Ein literarisches Porträt. *Gottesminne.* n° 2.

551. A. Poellmann. Vom Wesen der Décadence. *Gottesminne.* n°s 2 et 4.

552. R. Schaukal. Verlaine. *Wiener Abendpost.* n° 33.

553. R. Schaukal. Paul Verlaine. *Neue Gesellschaft.* Tome IV. n° 4.

554. Ad. Linhardt. Paul Verlaine bei Viktor Hugo. *Magazin für Litteratur.* n° 7.

555. H. von Pier. Verlaine ein religiöser Dichter? *Gral.* n° 11.

556. E. B. Paul Verlaine. *Neue Zürcher Zeitung.* n° 298.

557. FR. CLEMENT. Zur Psychologie dreier Konversionen. *Frankfurter Zeitung*. n° 318.

1908

558. M. SCHEYER. Paul Verlaine und der Salon der Marquise de Ricard. *Grazer Tagespost.* n° 148.

559. H. BAHR. Paul Verlaine. *Zeit.* n° 42.

560. J. EISLER. Arthur Rimbaud. *Pester Lloyd.* n° 155.

1909

561. P. SIMON. Verlaine, der Dichter der französischen Dekadenz. *Christliche Frau.* pp. 193 ss.

562. J. BESSMER. Der Kult der Entartung. *Stimmen aus Maria Laach.* Tome LXXVII. pp. 383 ss. et 523 ss.

1910

563. C. GRUBER. Vom Parnasse zum Vers libre. *Erwinia.* n°. 6.

563bis. P. WIEGLER. Verlaine's Familie. *Bohemia.* 30 octobre.

IV. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1900

564. O. HAUSER. Paul Verlaine. Berlin. Concordia. petit in-16.

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. Nevermore. Soleils couchants. Crépuscule du soir mys-

tique. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. Sérénade. — Fêtes galantes. Clair de lune. Pantomime. Sur l'herbe. Les coquillages. Le faune. Colombine. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Une sainte en son auréole. Hier, on parlait de choses et d'autres. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Le piano que baise une main frêle. Dans l'interminable ennui de la plaine. — L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Bruxelles (I). Spleen. Streets (I—II). — Sagesse. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, pardessus le toit. Le son du cor s'afflige vers les bois. Je ne sais pourquoi. La bise se rue à travers les buissons. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. L'échelonnement des haies. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. Art poétique. Allégorie. Vendanges. — Amour. Ecrit en 1875. Ballade à propos de deux ormeaux qu'il avait. Au temps où vous m'aimiez. Un veuf parle. Pensée du soir. Car vraiment j'ai souffert beaucoup. O la femme! — Parallèlement. Allégorie. Ballade de la vie en rouge. Mains. — Bonheur. La vie est bien sévère. Maintenant, au gouffre du bonheur! Bon pauvre, ton vêtement est léger (fragment).

565. P. WIEGLER. Baudelaire und Verlaine. Berlin. Behr's Verlag. in 16.

Poèmes saturniens. Nevermore. Après trois ans. Voeu. Lassitude. Mon rêve familier. A une femme. Soleils couchants. Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. La chanson des ingénues. Sérénade. — Fêtes galantes. Clair de lune. L'allée. A la prome-

nade. Cortège. Les coquillages. En bateau. Le faune. Les indolents. L'amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, le lueur étroite de la lampe. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine à travers un murmure. Il pleure dans mon cœur. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Le piano que baise une main frêle. O triste, triste était mon âme. Charleroi. Bruxelles (I). Streets (I—II). — Sagesse. Les faux beaux jours ont lui. Écoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—III). L'espoir luit. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. — Jadis et Naguère. Pierrot. Langueur. Ce sont choses crépusculaires. — Amour. Un veuf parle. Car vraiment j'ai souffert beaucoup. J'ai la fureur d'aimer (fragment).

1902

566. Paul Verlaine. Gedichte. Eine Anthologie der besten Übertragungen. Herausgegeben von *Stefan Zweig.* Berlin et Leipzig. Schuster & Loeffler. in-16.

Poèmes saturniens. Les sages d'autrefois (Fr. Evers). Nevermore (O. Hauser). Après trois ans (R. Schaukal). Lassitude. Cauchemar (K. Klammer). Soleils couchants (Fr. Evers). Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale (K. Klammer). Chanson d'automne (Fr. Evers). L'heure du berger (P. Wiegler). Le rossignol. Femme et chatte. La chanson des ingénues (R. Schaukal). Initium (K. Klammer). Sérénade (C. Flaischlen). Nevermore (K. Klammer). — Fêtes galantes. Clair de lune (O. Hauser). Sur l'herbe (Fr. Koegel). L'allée. A la promenade (Joh. Schlaf). Les ingénus (St. Zweig). Cortège (Fr. Evers). Les coquillages (P. Wiegler). Cythère

(S. Mehring). Les indolents (Fr. Evers). L'Amour par terre (P. Wiegler). En sourdine (Fr. Evers). Colloque sentimental (M. Fleischer). — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles (Fr. Evers). La lune blanche (R. Dehmel). Le foyer, la lueur étroite de la lampe (K. Henckell). Donc, ce sera par un clair jour d'été (Fr. Evers). — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse (Fr. Evers). Il pleure dans mon cœur (K. Klammer). Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Le piano que baise une main frêle (P. Wiegler). O triste, triste était mon âme (Fr. Evers). Dans l'interminable ennui de la plaine (Fr. Koegel). Charleroi (K. Henckell). Chevaux de bois (P. Wiegler). Spleen (Fr. Koegel). — Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence (R. Dehmel). Écoutez la chanson bien douce (P. Wiegler). Les chères mains qui furent miennes (Fr. Evers). O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour (M. Fleischer). Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer I—IX (R. Dehmel). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable (Fr. Koegel). Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir (R. Dehmel). Le ciel est, par-dessus le toit (C. Flaischlen). Je ne sais pourquoi (S. Mehring). Le son du cor s'afflige vers les bois (H. Lachmann). — Jadis et Naguère. Pierrot (R. Schaukal). Art poétique. Allégorie (O. Hauser). Circonspection (St. Zweig). Langueur (P. Wiegler). — Amour. Un veuf parle. Car vraiment j'ai souffert beaucoup (Fr. Evers). — Parallèlement. Allégorie (M. Fleischer). Les Amies I—VI. Auburn (Fr. Evers). — Liturgies intimes. Asperges me. Rois (K. Klammer). — Chansons pour Elle. J'ai rêvé de toi cette nuit (K. Klammer). Je fus mystique et je ne le suis plus (St. Zweig).

567. E. SINGER. Paul Verlaine. Gedichte. Vienne et Leipzig. Neue Literaturanstalt. in-16.

Poèmes saturniens. Nevermore. Après trois ans. A une femme. Soleils couchants. Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. Un Dahlia. Sérénade. — Fêtes

galantes. Clair de lune. A la promenade. Les ingénus. Cortège. Les coquillages. Fantoches. Cythère. A Clymène. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Il pleure dans mon cœur. Le piano que baise une main frêle. O triste, triste était mon âme. Dans l'interminable ennui de la plaine. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Bruxelles (I). Green. Spleen. Streets (I). A poor young Shepherd. — Sagesse. Beauté des femmes, leur faiblesse. Les faux beaux jours ont lui. Ecoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. Voix de l'Orgueil. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—III). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. La mer est plus belle. — Jadis et naguère. Pierrot. — Amour. O la Femme! —

568. H. KIRCHNER. Gedichte von Paul Verlaine. Halle. Hendel. s. d. in 16.

Poèmes saturniens. Nevermore. Après trois ans. A une femme. Soleils couchants. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. Sérénade. — Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. A la promenade. Le faune. L'amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase

langoureuse. Il pleure dans mon cœur. Le piano que baise une main frêle. O triste, triste était mon âme. Streets (I—II). — Sagesse. Beauté des femmes, leur faiblesse. Les faux beaux jours ont lui. Écoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I). Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. La mer est plus belle.

169. O. Händler. Paul Verlaine. Ausgewählte Gedichte. Straßburg. Heitz & Muendel. s. d. in-16.

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. Nevermore. Après trois ans. Vœu. Croquis parisien. Marine. Effet de nuit. Soleils couchants. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Femme et chatte. Initium. Cavitri. Sub urbe. Nevermore. Dans les bois. — Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. Le faune. Mandoline. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Il pleure dans mon cœur. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Le piano que baise une main frêle. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Charleroi. Green. Beams. — Sagesse. Beauté des femmes, leur faiblesse. Ecoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX). Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère.

Pierrot. Art poétique. — Amour. Au temps où vous m'aimiez. Un veuf parle. Car vraiment j'ai souffert beaucoup. O la femme. J'ai la fureur d'aimer. — Bonheur. Bon pauvre, ton vêtement est léger. — Le Livre posthume. Il est un arbre au cimetière.

1905

570. St. George. Verlaine. Ausgewählte Gedichte. Berlin. Bondi. in-8.

Tirage à part de 577.

1906

571. R. Schaukal. Verlaine-Heredia. Nachdichtungen. Berlin. Oesterheld. in-8.

Poèmes saturniens. Après trois ans. A une femme. Le rossignol. La chanson des ingénues. Chanson d'automne. — Fêtes galantes. Les indolents. L'allée. Les ingénus. Les coquillages. Cythère. Mandoline. Clair de lune. L'amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. O triste, triste était mon âme. Green. Spleen. — Sagesse. Bon chevalier masqué. Les chères mains qui furent miennes. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. — Jadis et naguère. Pierrot. Art poétique.

572. W. von Kalckreuth. Paul Verlaine. Ausgewählte Gedichte. Leipzig. Insel-Verlag. in-16.

Poèmes saturniens. Crépuscule du soir mystique. Soleils couchants. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. Monsieur Prudhomme. Initium. Sérénade. Nevermore. Nocturne parisien. — Fêtes galantes. Pantomime. Clair de lune. Sur l'herbe. Cythère. En bateau. En sourdine. A Clymène. Colloque sentimental. Mandoline. Le faune. — La Bonne Chanson.

Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Une sainte en son auréole. La dure épreuve va finir. Va, chanson, à tire-d'aile. Le bruit des cabarets. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. J'allais par des chemins perfides. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine à travers un murmure. Il pleure dans mon cœur. Le piano que baise une main frêle. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Dans l'interminable ennui de la plaine. Bruxelles (I—II). Charleroi. Malines. Green. Spleen. Streets (I—II). Child wife. — Sagesse. Bon chevalier masqué. Ecoutez la chanson bien douce. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Le son du cor s'afflige vers les bois. La bise se rue à travers les buissons. L'échelonnement des haies. La mer est plus belle. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. Les vaincus (I—II). Allégorie. Vendanges. — Amour. Un veuf parle. Car vraiment j'ai souffert beaucoup. Je te vois encore à cheval. — Parallèlement. Les Amies (I—VI). Casta piana. Lunes (I—II). Les morts que l'on fait saigner. — Chansons pour Elle. Compagne savoureuse et bonne. Jusques aux pervers nonchaloirs. Vrai, nous avons trop d'esprit. Je ne t'aime pas en toilette. Si tu le veux bien, divine ignorante. Ton rire éclaire mon vieux cœur. Tu crois au marc de café. J'ai rêvé de toi cette nuit. Je fus mystique et je ne le suis plus. — Liturgies intimes. Juin. Sanctus. — Varia. Torquato Tasso. Pâques. Mon cœur est gros comme la mer. J'ai revu, quasiment triomphal. — Le Livre posthume. Et voici l'instant où tu meurs. Il est un arbre au cimetière.

1911

572bis. O. Hauser. Paul Verlaine. Saturnische Gedichte. Galante Feste. Berlin. Duncker. in-16.

1899

573. Sonnenblumen. Herausgegeben von Karl Henckell. IV. Reihe. n° 11. Paul Verlaine. Zürich et Leipzig. Verlag von Karl Henckell. in-16.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne (Fr. Evers). La chanson des ingénues (R. Schaukal). — Fêtes galantes. Colloque sentimental (H. Kirchner). En sourdine (Fr. Evers). — La Bonne Chanson. Le foyer, la lueur étroite de la lampe (K. Henckell). La lune blanche (R. Dehmel). — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse (Fr. Evers). — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit (R. Schaukal). Les chères mains qui furent miennes (Fr. Evers).

574. R. F. Arnold. Europäische Lyrik. Übersetzungen und Eigenes. Leipzig et Vienne. Stern (L. Rosner). in-16.

Amour. Car vraiment j'ai souffert beaucoup.

1900

575. S. Mehring. Die französische Lyrik im 19. Jahrhundert. Mit eigenen Übertragungen. Großenhain et Leipzig. Baumert & Ronge. in-16.

Fêtes galantes. Cythère. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. Un grand sommeil noir. Je ne sais pourquoi.

1904

576. H. Ostwald. Lieder aus dem Rinnstein. Anthologie. Tome II. Berlin. Harmonie-Verlag. in-16.

Poèmes saturniens. Grotesques (K. Henckell). — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit (C. Flaischlen).

1905

577. St. George. Zeitgenössische Dichter. Tome II. Berlin. Bondi. in-16.

Fêtes galantes. Clair de lune. L'allée. Les ingénus. Le faune. L'Amour par terre. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine, à travers un murmure. Il pleure dans mon cœur. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Spleen. Green. Birds in the night (3 et 7). — Sagesse. Bon chevalier masqué. Je suis venu, calme orphelin. Les chères mains qui furent miennes.

578. Fr. Gundlach. Französische Lyrik seit der großen Revolution bis auf die Gegenwart. Leipzig. Reclam. petit in-16.

Poèmes saturniens. Après trois ans (H. Kirchner). Nevermore (O. Hauser). L'heure du berger (P. Wiegler). — La Bonne Chanson. La lune blanche. J'allais par des chemins perfides (O. Hauser). N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants (H. Kirchner). — Sagesse. Le son du cor s'afflige vers les bois. Je suis venu, calme orphelin (O. Hauser).

1907

579. L. Abels. Aus gallischen Gärten. Auswahl französischer Lyrik in autorisierter Übersetzung. Berlin. Concordia. petit in-16.

Fêtes galantes. Clair le lune. Pantomime. Colombine. Cortège. L'allée. Les coquillages. En sourdine. — Romances sans Paroles. Beams. Streets (I).

580. H. Bethge. Lyrik des Auslandes. Leipzig. Hesse. in-16.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1908

581. J. Jaffé. Französische Lyrik alter und neuer Zeit in deutschen Versen. Hamburg. Gutenberg-Verlag. in-16.

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. Nevermore. Après trois ans. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Femme et chatte. Sérénade. Çavitri. — Fêtes galantes. Clair de lune. A la promenade. Cortège. Le Faune. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Je devine, à travers un murmure. Le piano que baise une main frêle. Walcourt. Charleroi. Bruxelles (I—III). Malines. Spleen. — Sagesse. Écoutez la chanson bien douce. Je suis venu, calme orphelin. L'échelonnement des haies. — Jadis et Naguère. En route, mauvaise troupe. Pierrot. Art poétique. Langueur. Conseil falot. — Amour. Car vraiment, j'ai souffert beaucoup. A Louis II de Bavière. — Parallèlement. Allégorie. Dame souris trotte. La cour se fleurit de souci. La misère et le mauvais œil. Mains. — Chansons pour Elle. Tu n'es pas du tout vertueuse. Compagne savoureuse et bonne. — Dédicaces. Ce buste qui me représente.

1910

582. K. Henckell. Weltlyrik. Ein Lebenskreis in Nachdichtungen. Munich. Verlag Die Lese. in-8.

Poèmes saturniens. Grotesques. — La Bonne Chanson. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. — Romances sans Paroles. Charleroi. Bruxelles (I et III). — Parallèlement. C'est une laide de Boucher. Cf. aussi

583. O. Hauser. Belgische Lyrik von 1880 bis 1900. Großenhain. Baumert & Ronge. 1902. in-16.

Jadis et Naguère. Art Poétique.

C. RECUEILS ORIGINAUX.

1893

584. R. Dehmel. Aber die Liebe. Berlin. Schuster & Löffler. in-8.

La Bonne Chanson. La lune blanche. — Sagesse. Bon chevalier masqué. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX).

1896

585. R. Dehmel. Weib und Welt. Berlin. Schuster & Löffler. in-16.

Sagesse. Un grand sommeil noir.

586. R. Schaukal. Verse (1892—1896). Brünn. Rohrer. in-16.

Poèmes saturniens. Après trois ans. Chanson d'automne. L'heure du berger. Promenade sentimentale. Le rossignol. Femme et chatte. La chanson des ingénues.

1897

587. G. Bachmann. Gestalten und Töne. Berlin. Concordia. in-16.

Poèmes saturniens. Chansons d'automne. — Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1898

588. H. Bethge. Die stillen Inseln. Gedichte. Berlin. Schuster & Löffler. in-8.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

589. R. Dehmel. Erlösungen. Deuxième édition. Berlin. Schuster & Löffler. in-16.

Sagesse. Je suis venu, calme orphelin. Le ciel est, par-dessus le toit.

590. K. Henckell. Gedichte. Zurich et Leipzig. Verlag von Karl Henckell. in-16.

La Bonne Chanson. Le foyer, la lueur étroite de la lampe.

591. R. Schaukal. Tristia. Leipzig. Friesenhahn. in-16.

Poèmes saturniens. A vous ces vers, de par la grâce consolante.

592. Fr. Stern. Max Klinger. Menschheitsphantasieen. Berlin. Schuster & Löffler. in-16.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. L'heure du berger. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

1899

593. C. Flaischlen. Aus den Lehr- und Wanderjahren des Lebens. Berlin. Fleischel. in-16.

Poèmes saturniens. Sérénade. — Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit.

594. Joh. Schlaf. Helldunkel. Minden i. W. Bruns. in-16.

Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. L'allée. A la promenade.

1900

595. K. Henckell. Neues Leben. Zurich et Leipzig. Verlag von Karl Henckell. in-16.

La Bonne Chanson. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. — Romances sans Paroles. Charleroi.

1901

596. Fr. Evers. Erntelieder. Leipzig. Verlag Kreisende Ringe. in-16.

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. Chanson d'automne. Femme et chatte. Un Dahlia. La chanson des ingénues. Sérénade. Soleils couchants. — Fêtes galantes. Clair le lune. Le faune. Les indolents. Cortège. Les coquillages. En sourdine. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. C'est l'extase langoureuse. Dans l'interminable ennui de la plaine. O triste, triste était mon âme. Streets (I). Le piano que baise une main frêle. — Sagesse. Je suis venu, calme orphelin. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Les chères mains qui furent miennes. — Parallèlement. C'est une laide de Boucher.

1902

597. H. Hesse. Gedichte. Berlin. Grote. in-16.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

598. H. Lachmann. Im Bilde. Gedichte, auch Nachdichtungen. Berlin et Leipzig. Schuster & Löffler. in-16.

Sagesse. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois.

1904

599. C. Flaskamp. Parzival. Neue Gedichte. Münster i. W. Verlag der Alphonsus-Buchhandlung. petit in-16.

Fêtes galantes. Colloque sentimental.

600. E. Härdt. Aus den Tagen des Knaben. Leipzig. Insel-Verlag. petit in-16.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — La Bonne Chanson. La lune blanche. — Fêtes galantes En sourdine. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

601. K. Henckell. Gipfel und Gründe. Zurich et Leipzig. Verlag von Karl Henckell. in-16.

Poèmes saturniens. Grotesques.

1908

602. M. Bruns. Gedichte. (1893—1908). Minden i. W. Bruns. in-16.

Poèmes saturniens. Effet de nuit. Femme et chatte. Mon rêve familier. — Fêtes galantes. Clair de lune. L'allée. A la promenade. Les ingénus. Cortège. Dans la grotte. Les coquillages. Fantoches. Cythère. En bateau. Le faune. Mandoline. L'amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Le piano que baise une main frêle. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. O triste, triste était mon âme. Green. — Sagesse. L'échelonnement des haies. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. Intérieur. Circonspection. — Bonheur. La neige à travers la brume. — Parallèlement. Allégorie. Toutes deux regardaient s'enfuir les hirondelles.

603. R. Schaukal. Das Buch der Seele. Gedichte. Munich et Leipzig. Müller. in-16.

Poèmes saturniens. Nevermore. L'heure du berger. Monsieur Prudhomme. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Le piano que baise une main frêle. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Je devine à travers un murmure. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Sagesse. Écoutez la chanson bien douce.

603bis. Fr. Wolters et F. Andreae. Arkadische Launen. Berlin. Calvary. in-8.

Fêtes galantes. Clair de lune (Fr. Andreae). — Jadis et Naguère. Les Uns et les Autres (Fr. Wolters).

D. PÉRIODIQUES.

1892

604. St. George. *Blätter für die Kunst.* Première Série. Tome II.

Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine, à travers un murmure. Il pleure dans mon cœur. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Green. Spleen.

1893

605. R. Dehmel. Gedichte von Paul Verlaine in freier Übertragung. *Sphinx.* Tome XV. pp. 233 ss.

Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX).

1894

606. St. George. *Blätter für die Kunst.* Deuxième série. Tome V.

Fêtes galantes. Les Ingénus. Colloque sentimental.

1896

607. R. Schaukal. *Magazin für Litteratur.* n° 4.

Poèmes saturniens. La chanson des ingénues.

608. R. Schaukal. *Magazin für Litteratur.* n° 6.

Poèmes saturniens. Promenade sentimentale.

609. R. SCHAUKAL. Drei Nachdichtungen von Paul Verlaine. *Neue Deutsche Rundschau.* n° 2.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. Le rossignol. Femme et chatte.

610. R. SCHAUKAL. *Aus fremden Zungen.* n° 7.

Poèmes saturniens. Le rossignol.

611. R. SCHAUKAL. *Wiener Rundschau.* n° 1.

Poèmes saturniens. Çavitri.

612. C. FLAISCHLEN. Übertragungen nach Paul Verlaine. *Pan.* Tome II. n° 1.

Poèmes saturniens. Sérénade. — Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, pas-dessus le toit.

1898

613. M. BRUNS. *Die Grazien.* Tome II.

Fêtes galantes. Clair de lune. L'allée. A la promenade. Les ingénus. Cortège. Dans la grotte. Les coquillages. Fantoches. Cythère. En bateau. Le faune. Mandoline. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental.

614. M. BRUNS. *Wiener Rundschau.* n° 15.

Fêtes galantes. Cortège.

1899

615. O. HAUSER. *Deutsche Dichtung.* Tome XXVI. n° 7.

Poèmes saturniens. Crépuscule du soir mystique. L'heure du berger. Le rossignol. Sérénade. — Fêtes galantes. Clair de lune. Pantomime. Sur l'herbe. En sourdine. Coquillages. Le faune. Colombine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Le paysage, dans le cadre des portières. Une sainte en son auréole. Hier, on parlait de choses et d'autres. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Le piano, que baise une main frêle.

615[bis]. Fr. Evers. *Insel.* Tome I. pp. 253 ss.

La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Sagesse. Je suis venu, calme orphelin. Le ciel est, par-dessus le toit.

1900

616. Fr. Lange. Paul Verlaine. Mein Leben. *Gesellschaft.* Tome IV. pp. 19 ss.

Autobiographie des *Hommes d'aujourd'hui.* Le poème «Le petit coin, le petit nid» (*Amour.* Lucien Létinois XIII) est traduit par O. Reuter).

617. K. Klammer. *Insel.* Tome IV. p. 134.

Poèmes saturniens. Cauchemar.

1902

618. E. Hardt. *Insel.* Tome II. pp. 123 s.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — La Bonne Chanson. La lune blanche.

1903

619. L. Kiesgen. *Kultur.* n° 5.

Sagesse. L'ennemi se déguise en l'Ennui. Pourquoi triste, ô mon âme. Né l'enfant des grandes villes. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Un grand sommeil noir. Parfums, couleurs, systèmes, lois! Le son du cor s'afflige vers les bois. La tristesse, langueur du corps humain. La bise se rue à travers les buissons. L'échelonnement des haies. L'immensité de l'humanité. La grande ville.

1904

620. O. Hauser. *Literarische Warte.* pp. 220 ss.

La Bonne Chanson. J'allais par des chemins perfides. — Romances sans Paroles. Green. — Sagesse. L'âme antique était rude et vaine. — Paral-

lèlement. Les morts que l'on fait saigner dans leur tombe. — Amour. Soyez béni, Seigneur, qui m'avez fait chrétien.

1905

621. R. Schaukal. *Jugend.* n° 49.

Fêtes galantes. Les ingénus.

1906

622. R. Schaukal. *Hamburgischer Correspondent.* n° 107.

Jadis et Naguère. Pierrot.

623. R. Schaukal. *Berliner Tageblatt.* n° 364.

La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles.

624. R. Schaukal. Lied an der Schwelle, nach Paul Verlaine. Unterhaltungsbeilage zur *Täglichen Rundschau.* n° 305.

Sagesse. Écoutez la chanson bien douce.

1907

625. *Gottesminne.* n° 2.

Poèmes saturniens. Soleils couchants. Chanson d'automne (O. Hauser). — Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée (O. Hauser). — Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer I—IX (R. Dehmel). O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je suis venu, calme orphelin. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. La bise se rue à travers les buissons (O. Hauser). Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées (M. von Eckensteen). Écoutez la chanson bien douce (L. Kiesgen). — Amour. Écrit en 1875 (O. Hauser). — Bonheur. Un projet de mon âge mûr. O! j'ai froid d'un froid de glace (L. Kiesgen).

626. R. Schaukal. *Jugend.* n° 4.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

627. R. Schaukal. *Jugend.* n° 5.

Poèmes saturniens. Çavitri.

628. R. Schaukal. *Jugend.* n° 43.

Poèmes saturniens. Nevermore.

629. R. Schaukal. *Jugend.* n° 47.

Poèmes saturniens. Monsieur Prudhomme.

630. H. A(lberti). *Opale.* Tome I. Deuxième partie. pp. 129 ss.

Femmes. Ouverture. Triolets à une vertu, pour s'excuser du peu. Morale en raccourci. A Madame ***. — Hommes. A une statue. Monte. On ne dort pas. Banalide.

631. K. L. Ammer. *Opale.* Tome I. Quatrième partie. pp. 113 ss.

Parallèlement. Pensionnaires. Sur le Balcon. Printemps. Été.

632. R. Schaukal. *Neue Gesellschaft.* Tome IV. n° 4.

Poèmes saturniens. Soleils couchants. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine, à travers un murmure.

633. R. Schaukal. Gedichte von Paul Verlaine. *Oesterreichische Rundschau.* Tome IV. n° 52.

Fêtes galantes. Mandoline. En sourdine. Les indolents. Cythère. Colloque sentimental. Les coquillages. — La Bonne Chanson. La lune blanche. Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. — Sagesse. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. — Jadis et Naguère. Pierrot. Art poétique.

1908

634. R. Schaukal. *Jugend.* n° 2.

Poèmes saturniens. L'heure du berger.

1909

635. R. SCHAUKAL. *Jugend.* n° 2.

Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine.

E. ALMANACHS.

1893

636. R. DEHMEL. Bierbaum's Moderner Musenalmanach. Munich. Albert.

Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence.

1894

637. R. SCHAUKAL. Bierbaum's Moderner Musenalmanach. Munich. Albert.

Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. — Jadis et Naguère. Pierrot.

1909

638. E. HARDT. Drei kleine Lieder von Paul Verlaine, übertragen von Ernst Hardt. Inselalmanach auf das Jahr 1909. Leipzig. Insel-Verlag.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — La Bonne Chanson. La lune blanche. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

CHAPITRE NEUVIÈME ANGLETERRE ET PAYS DE LANGUE ANGLAISE

I. COLLABORATION DE PAUL VERLAINE AUX PÉRIODIQUES ANGLAIS.

1894

639. Retraite. (*Varia. Oeuvr. posth.* p. 80.) Craintes

(Jesus, mon sincère retour). *Fortnightly Review*. Mars.

640. Notes on England. Myself as a french master (angl.). *Fortnightly Review*. Juillet.

641. Shakespeare and Racine (angl.). *Fortnightly Review*. Septembre.

1895

642. La classe. (*Chair. Oeuvr. compl.* Tome III. p. 306.) *Senate*. Janvier.

643. A Madame de *** pour son album. (*Oeuvr. posth.* p. 133.) *Senate*. Février.

644. Auguste Vacquerie. *Senate*. Mai.

645. Deux poètes français (Edouard Dubus et Robert de Montesquiou-Fezensac). *Senate*. Août.

646. Iterum Crispina (Mais puisque l'hyène ancienne). *Senate*. Septembre.

647. Arthur Rimbaud. *Senate*. Octobre.

648. Cordialites. (*Varia. Oeuvr. potsth.* p. 88). *Senate*. Décembre.

1896

649. Notes respecting Alexandre Dumas the younger (angl.). *Senate*. Janvier.

650. My visit to London (angl. Trad. de A. Symons). *Savoy*. Avril.

II. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1891

651. G. Moore. Impressions and Opinions. Londres. Nutt. in-8.

1893

652. E. Delille. Some french writers. Londres. Chapman & Hall. in-8.

1898

653. Y. Blaze de Bury. French litterature of today. Londres. Constable. in-8.

1899

654. A. Symons. The symbolist Movement in Literature. Londres. Heinemann. in-8.
655. H. Thieme. The technique of the French Alexandrin. Ann' Arbor. Michaud. in-8.

1900

656. V. Thomson. French Portraits. Being appreciations of the writers of Young France. Boston. Badger. in-8.

1903

657. C. E Kastner. A History of french versification. Oxford. Clarendon Press. in-8.

1905

658. E. Gosse. French profiles. Londres. Heinemann. in-8.

1907

659. G. Saintsbury. The later nineteenth century. Edinbourg et Londres. Blackwood and Sons. in-8.

1908

660. R. H. Sherard. Oscar Wilde. The story of an unhappy friendship. Londres. Greening. in-8.

B. PÉRIODIQUES.

1879

661. C. Mendès. Recent french poets. *Gentleman's Magazine*. Tome XXIII. pp. 478 ss. et 563 ss.

1890

662. E. Dujardin. Paul Verlaine. *Universal Review*. Tome VI. pp. 412 ss.

1891

663. E. Delille. Paul Verlaine the poet. *Fortnightly Review*. Tome LV. pp. 394 ss.

664. A. Symons. Paul Verlaine. *Academy*. Tome XXXIX. pp. 362 ss.

1892

665. T. S. PERRY. The latest literary fashion in France. *Cosmopolitan.* Tome XIII. pp. 359 ss.

666. A. SYMONS. Paul Verlaine. *National Review.* Tome XIX. pp. 501 ss. Trad. dans le *Mercure de France*, juillet 1892.

1893

667. ANONYME. Paul Verlaine. *Critic.* Tome XXIII. pp. 397 ss.

668. AL. GORREN. The french Symbolists. *Scribner's Magazine.* Tome XIII. pp. 337 ss.

669. A. SYMONS. Paul Verlaine. *New Review.* Tome IX. pp. 609 ss.

670. D. M. J. M. Paul Verlaine. *Literary World.* Tome XLVIII. p. 435.
Réimprimé dans

671. *Book Buyer.* 1894. Tome X. p. 643.

1895

672. ANONYME. Paul Verlaine. «Confessions». *Saturday Review.* Tome LXXIX. p. 731 ss.

673. A. COHN. The french Symbolists. *Bookman.* Tome I. p. 89 ss. et 161 ss.

674. A. SYMONS. Paul Verlaine. *Saturday Review.* Tome LXXXI. pp. 34 ss.

675. A. SYMONS. Paul Verlaine. *Athenaeum.* Tome I. pp. 54 ss.

676. B. WELLS. Contemporary french poets. *Sewanee Review.* Tomes III, pp. 355 ss. et IV, pp. 14 ss.

677. ANONYME. Paul Verlaine. *Pall Mall Gazette.* 10 janvier.
678. ANONYME. Paul Verlaine. *Daily Chronicle.* 14 janvier.
679. O. EDWARDS. About Paul Verlaine. *Daily Chronicle.* 17 janvier.
680. ANONYME. Paul Verlaine. *Critic.* Tome XXVIII. pp. 47 ss.
681. ANONYME. Verlaine's death and burial. *Critic.* Tome XXVIII. pp. 80 ss.
682. ANONYME. Famous and infamous Paul Verlaine. *Critic.* Tome XXVIII. pp. 134 ss.
683. ANONYME. Verlaine, «maitre des poètes». Coppee and other candidates for the succession. *Book Buyer.* Tome XIII. p. 353 ss.
684. ANONYME. Paul Verlaine. «Invectives.» *Saturday Review.* Tome LXXXII. pp. 338 ss.
685. Y. BLAZE DE BURY. Paul Verlaine. *Cosmopolis.* Tome I. pp. 698 ss.
686. ED. GOSSE. A first sight of Verlaine. *Savoy.* Avril.
687. A. MANSTON. Paul Verlaine. *Tempel Bar.* Tome CVIII. pp. 329 ss.
Réimprimé dans

688. *Littel's Living Age.* Tome CCX. pp. 501 ss.
689. J. STICKNEY. Paul Verlaine. *Bachelor of Arts.* Tome III. pp. 18 ss.
690. A. SYMONS. A literary causerie. On the «Invectives» of Paul Verlaine. *Savoy.* Novembre.

691. H. Thieme. Paul Verlaine. *Inlander.* Juin.
692. Al. L. Wilson. Verlaine and Shelley. *Poet-Lore.* Tome VIII. p. 406 ss.
693. W. B. Yeats. Verlaine in 1894. *Savoy.* Avril.
694. J. Zangwill. Without prejudice. *Pall Mall Magazine.* Tome VIII. pp. 650 ss.

1897

695. F. A. Cazals. Paul Verlaine intime. *Senate.* Février.
696. C. F. Keary. Etude. *New Review.* Tome XVI. pp. 617 ss.
697. M. J. Kelly. Paul Verlaine. *Monthly Review.* Tome XC. pp. 153 ss.
698. F. L. Some memories of Paul Verlaine. By one who knew him. *Academy.* Tome LI. pp. 234 ss.
699. S. C. de Soissons. Paul Verlaine. *Forum.* Tome XXIV. pp. 246 ss.

1898

700. A. Symons. Portraits of Verlaine. *Saturday Review.* Tome LXXXV. pp. 319 ss.
701. A. S. van Westrum. Paul Verlaine. *Critic.* Tome XXXII. pp. 325 ss.

1899

702. H. Lyndon. Verlaine the poet of absinth. *Bookman.* Tome VIII. pp. 440 ss.

1903

703. F. Grierson. Paul Verlaine. *Critic.* Tome XLIII. p. 173 ss.

1907

704. Anonyme. Vindication of Verlaine. *Current Literature.* Tome XLIII. pp. 404 ss.

705. Anonyme. Paul Verlaine, sa vie, son oeuvre, by E. Lepelletier. *Blackwood's Magazine.* Tome CLXXXII. pp. 132 ss.

706. D. M. Carthy. Paul Verlaine. *Albany Review.* Tome I. pp. 593 ss.

1908

707. Anonyme. Paul Verlaine, sa vie, son oeuvre, by E. Lepelletier. *North American Review.* Tome CLXXXIX. pp. 453 ss.

1909

708. P. Sanborn. Vanity of Verlaine. *Bookman.* Tome XXIX. pp. 390 ss.

III. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1895

709. G. Hall. Poems of Verlaine. Chicago. Stone & Kimball. in-12.

Poèmes saturniens. Prologue. Nevermore. Après trois ans. Mon rêve familier. A une femme. Chanson d'automne. Le rossignol. Il Bacio. Épilogue. — Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. L'allée. A la promenade. Le faune. Mandoline. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. Le piano que baise une main frêle. O triste, triste était mon âme. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Bruxelles (I). Birds in the night. Green. Spleen. Streets (I). — Sagesse. Qu'en dis-tu, voyageur, des pays et des gares? Les faux beaux jours ont lui. Écoutez la chanson bien douce. Et j'ai revu l'enfant unique. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. En route, mauvaise troupe. Langueur. Ce sont choses crépusculaires. — Parallèlement. Dame souris trotte.

1905

710. A. Wingate. Poems by Paul Verlaine. Londres et Newcastle-on-Tyne. The Walter Scott Publishing Co. in-16.

Préface de François Coppée.
Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. Nevermore. Après trois ans. Voeu. Lassitude. Mon rêve familier. A une femme. Effet de nuit. Grotesques. Soleils couchants. Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale. Nuit du Walpurgis classique. Chanson d'automne. L'heure du berger. Le rossignol. Femme et chatte. Chanson des ingénues. Un Dahlia. Il Bacio. Çavitri. Sérénade. Nocturne parisien. César Borgia. — Fêtes

galantes. Clair de lune. Pantomime. Sur l'herbe. L'allée. A la promenade. Les ingénus. Cortège. Les coquillages. Fantoches. Cythère. En bateau. Le faune. Mandoline. A Clymène. Lettre. Les indolents. Colombine. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Le recueil entier, à l'exception de Birds in the night et de Child Wife. — Sagesse. Beauté des femmes, leur faiblesse. Les faux beaux jours ont lui. Sagesse d'un Louis Racine. Non, il fut gallican, ce siècle, et janséniste. Écoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. Voix de l'orgueil. L'âme antique était rude et vaine. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'affligge vers les bois. Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées. L'échelonnement des haies. La mer est plus belle que les cathédrales. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. Les Uns et les Autres. — Invectives. Metz.

B. RECUEILS ORIGINAUX.

1881

711. A. O'Shaughnessy. Songs of a Worker. Londres. Chatto. in-12.

Fêtes galantes. Clair de lune.

1893

712. J. Gray. Silverpoints. Londres. Mathews. in-12.

Fêtes galantes. Clair de lune. — Romances sans Paroles. Green. Spleen. — Sagesse. Bon chevalier masqué. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I). — Amour. Un crucifix. Parsifal.

1896

713. A. Symons. Silhouettes. Deuxième édition. Londres. Mathews & Lane. in-8.

Fêtes galantes. Mandoline. L'allée. Cythère. Les Indolents. Fantoches. Pantomime. L'Amour par terre. A Clymène. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur.
Réimprimé dans

714. A. Symons. Poems. Tome I. Londres. Heinemann. 1906. in-8.

1906

715. E. Dowson. Poems. Londres. Lane. in-8.

Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. Spleen. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

C. PÉRIODIQUES.

1896

716. A. Symons. *Savoy*. Janvier.
Fêtes galantes. Mandoline.

717. A. Symons. *Senate*. Février.
Fêtes galantes. Pantomime.

1906

718. A. Symons. Three songs from Verlaine. *Living Age.* Tome CCL. p. 642.

Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Streets (I). — Jadis et Naguère. Chant de Mezzetin (Les Uns et les Autres).

1909

719. F. Niven. *Living Age.* Tome CCLXIII. p. 598.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

Dans

720. St. John Lucas. The Oxford Book of French verse. XIII—XIXth century. Oxford. Clarendon Press. 1907. in-8.

On trouve, dans le texte français, les poèmes suivants de Paul Verlaine: Poèmes saturniens. Sérénade. Chanson d'automne. Mon rêve familier. Après trois ans. — Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

IV. POÈMES SUR VERLAINE.

1895

721. Paganus. A dedication to Paul Verlaine. *Senate.* Octobre.

1896

722. C. Cranmer-Bing. Verlaine. *Senate.* Février.

Cf. aussi

723. G. Moore. Memoirs of my dead life. Londres. Heinemann. 1906. in-8.

CHAPITRE DIXIÈME
PAYS-BAS

I. MONOGRAPHIES.

1896

724. Pol de Mont. Paul Verlaine. S. l. n. d. in-8.

II. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1892

725. W. G. C. Byvanck. Parijs, 1891. Notities. Leiden. S. C. van Doesburgh. in-8.

1907

726. A. G. van Hamel. Het letterkundig leven van Frankrijk. Tome III. Amsterdam. Van Kampen en zoon. in-8.

B. PÉRIODIQUES.

1888

727. J. N. van Hall. De decadents in Frankrijk. *Gids.* Tome I. pp. 416 ss.
728. W. G. C. Byvanck. De poëzie in Frankrijk gedurende de eerste helft van het jaar 1888. *Nederlandsche Spectator.* pp. 264 ss.

1892

729. A. VERWEY. Paul Verlaine. *De Amsterdammer, Weekblad voor Nederland.* 6 novembre.

Un portrait par Jan Veth.

730. J. N. VAN HALL. Paul Verlaine. *De Amsterdammer, Weekblad voor Nederland.* 13 novembre.

Sur les conférences de Verlaine à La Haye, Leyde et Amsterdam, cf.

731. ANONYME. *Algemeen Handelsblad.* 10 novembre.

732. ANONYME. *Nederlandsche Spectator.* 12 novembre.

733. ANONYME. De Conference van Paul Verlaine. *Leidsch Dagblad.* 9 novembre.

734. J. H. R. *Het nieuws van den Dag.* 18 novembre.

1893

735. J. D. «Quinze jours en Hollande.» *Telegraaf.* 5 août.

736. J. N. VAN HALL. «Liturgies intimes.» *Gids.* Tome II. p. 556.

737. J. N. VAN HALL. Notes bibliographiques sur «Quinze jours en Hollande». *Gids.* Tome IV. p. 570.

738. J. VETH. Paul Verlaine. Een omtrek. *Nieuwe Gids.* Tome I. pp. 296 s.

1895

739. A. VERWEY. Verlaine. «Epigrammes.» *Tweemaandelijksch Tijdschrift.* Tome I. pp. 472 ss.

1896

740. A. G. van Hamel. Paul Verlaine. *Gids.* Tome I. pp. 391 ss.

741. L. (F. Lapidoth). Paul Verlaine. *Nederlandsche Spectator.* pp. 17 s.

742. F. Lapidoth. Om den dooden dichter. *Nederlandsche Spectator.* pp. 312 ss.

1902

743. A. G. van Hamel. Fransche symbolisten. *Gids.* Tomes I. pp. 407 ss. et II. pp. 448 ss.

1903

744. J. de Haan. Oeuvres posthumes de Paul Verlaine. *De Amsterdammer, Weekblad voor Nederland.* 18 octobre.

1908

745. R. de With. Lepelletier over Verlaine. *Den gulden Winckel.* 15 février.

III. POÈMES MIS EN MUSIQUE.

1898

746. Paul Verlaine. Chanson d'automne. Musique d'Alphonse Diepenbrock. *Kroniek.* n° 1.

IV. POÈMES SUR VERLAINE.

1893

747. A. Verwey. Hij had het hooge voorhoofd heel bleek. . *Van Nu en Straks.* n° 2. Réimprimé dans

748. A. Verwey. Aarde. Amsterdam. Scheltema et Holkema. 1896. in-8.

CHAPITRE ONZIÈME

DANEMARK ET NORVÈGE

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1896

749. S. Claussen. Antonius i Paris. Copenhague. Gyldendalske Boghandels Forlag. in-8.

1901

750. G. Brandes. Fransk Lyrik: Leconte de Lisle, Jose-Maria de Heredia, Stéphane Mallarmé, Paul Verlaine. Samlede Skrifter. Tome VII. Copenhague. Gyldendalske Boghandels Forlag. in-8.

1905

751. CHR. RIMESTAD. Fransk Poesi i det nittende Aarhundrede. Copenhague. Det Schubotheske Forlag. in-8.

1906

752. J. JOERGENSEN. Essays. Copenhague et Christiania. Gyldendalske Boghandels Forlag. in-8.

Trois poésies sont traduites dans cet essai: «Il pleure dans mon cœur» (*Romances sans Paroles*), «Mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour» (*Sagesse*), «Je suis venu, calme orphelin» *(ibid.)*.

B. PÉRIODIQUES.

1893

753. J. JOERGENSEN. Paul Verlaine. *Tilskueren*. Juin — juillet.

Réimprimé dans 752. Dans ce même numéro:

753 bis. S. CLAUSSEN. En nat med Paul Verlaine.

Réimprimé dans 749.

1896

754. V. VEDEL. Paul Verlaine. *Illustreret Tidende*. 26 janvier.

1898

755. A. JYNGE. Paul Verlaine. *Ringeren*. n° 32.

1899

756. G. BRANDES. Fransk lyrik fra Lamartine til Paul Verlaine. *Tilskueren*. Janvier.

II. TRADUCTIONS.

1894

757. TH. LANGE. Gjennem Farvet Glas. Smaating paa Vers. Copenhague. Gyldendalske Boghandels Forlag. in-16.

Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Je devine, à travers un murmure. Dans

758. KR. NYROP. Poésie française. 1850—1900. Copenhague. Librairie Schubothe. 1905. in-16.

On trouve, dans le texte français, les poèmes suivants de Paul Verlaine: Poèmes saturniens. Nevermore. Chanson d'automne. Monsieur Prudhomme. — La Bonne Chanson. La lune blanche. Le paysage dans le cadre des portières. Le bruit des cabarets. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon cœur. — Sagesse. Écoutez la chanson bien douce. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. Art poétique. Le pitre. — Amour. Mon jardin fut doux et léger. — Parallèlement. A la manière de Paul Verlaine.

III. POÈMES SUR VERLAINE.

1896

759. S. CLAUSSEN. Antonius i Paris. Cf. 749.

Den ny Poesi. (Tilegnet Paul Verlaine).

1904

760. J. JOERGENSEN. Lyrik. Udvalgte Ungdomsdigte

(1885—1896). Copenhague. Gyldendalske Boghandels Forlag. Petit in-16.

De profundis. In memoriam Paul Verlaine † 9 Januar 1896.

CHAPITRE DOUZIÈME
SUÈDE

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

1896

761. A. Ruhe. Paul Verlaine. *Ord och Bild.* pp. 129 ss.

1901

762. R. G. Berg. Rimstudier hos Verlaine. *Studier i modern Språkvetenskap.* Tome II. pp. 175 ss.

1902

763. W. Ekelund. En Verlaine Antologi. *Swenska Dagbladet.* 9 novembre.

II. TRADUCTIONS.

A. RECUEILS ORIGINAUX.

1895

764. E. Kleen. Vildvin och Vallmo. Stockholm. Lindstrom. in-4.

La Bonne Chanson. La lune blanche.

1905

765. S. Agrell. Solitudo. Stockholm. Bonnier. in-8.

Sagesse. Je suis venu, calme orphelin. Le ciel est, par-dessus le toit.

B. PÉRIODIQUES.

1895

766. E. Kleen. *Nordisk Revy.* 1er janvier.

Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1906

767. A. Oesterling. *Soendagsnisse.* 18 mars.

Fêtes galantes. Les ingénus.

Cf. aussi, dans l'ouvrage suivant:

768. W. Ekelund. Syner (Dikter). Stockholm. Bonnier. 1901. in-16,

la pièce intitulée «Verlaine Stämning».

CHAPITRE TREIZIÈME
RUSSIE

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1897

769. Z. Wengueroff. Literatournyia kharakteristiki. Saint-Petersbourg. s. ed. in-8.

1898

770. N. Tolstoï. Chto takoïé iskoustvo? Moscou. «Tchitatelj», in-16, et «Pozrednik», in-8.

1899

771. V. Berezovsky. Sovremennyia tetcheniia v iskoustvie. Saint-Petersbourg. s. ed. in-8.

1911

772. E. Anitchkoff. Predtetchi i sovremenniki. Saint-Petersbourg. in-8.

772bis. Ellis. Frantsouskie simvolisty. Moscou. in-8.

B. PÉRIODIQUES

1892

773. Z. Wengueroff. Poety simvolisty vo Frantzii. *Viestnik Evropy*. n° 9.

1893

774. A. Oussov. Paul Verlaine. *Sievernyi Viestnik*. n° 8.

1894

775. Vl. Krasnov. Paul Verlaine. *Knijki nedeli*. n° 8.

776. D. Merejkovski. Paul Verlaine. *Viestnik inostrannoï literatoury*. n° 12.

1896

777. Anonyme. Paul Verlaine. *Rousskiia viedomosti*. 16 janvier.

778. F. B. Paul Verlaine. *Novoïe Vremia.* Supplem. du 18 janvier.

779. E. Deguen. Paul Verlaine. *Novoïé Slovo.* n° 9.

780. Z. Wengueroff. Paul Verlaine. *Sievernyi Viestnik.* Fevrier.

1903

781. E. Anitchkoff. Paul Verlaine. *Mir Bojii.* n° 10.

1905

782. R. Ghil. Pisma o frantsouskoï poezii. Poetitcheskoe dvijenie 1884—1895 goda. *Viessy.* Juillet.

1907

783. R. Ghil. Paul Verlaine. Voyage en France par un français. *Viessy.* n° 8.
Cf. aussi le n° 10 de la même année.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1894

784. V. Broussov. Paul Verlaine. Romansy bez slov. Moscou. Lissner et Roman. in-16.
Romances sans Paroles. Tout le recueil, à l'exception de la sixième *Ariette oubliée.*

1896

785. D. Rathaus. Paul Verlaine. Stikhotvoreniia. Kiev. s. éd. in-8.

Poèmes saturniens. Promenade sentimentale. — Fêtes galantes. En sourdine. Colloque sentimental. Le faune. — La Bonne Chanson. La lune blanche. Le foyer, la lueur étroite de la lampe — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. Dans l'interminable ennui de la plaine. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

1907

786. Z. Ts. Iz Musset i Verlaina. Saint-Petersbourg. Lundorf. in-16.

Poèmes saturniens. Promenade sentimentale. Mon rêve familier. Après trois ans. Femme et chatte. Nevermore. — Fêtes galantes. En sourdine. — Romances sans Paroles. Beams. Green.

1908

787. F. Sologoub. Paul Verlaine. Stikhi izbrannyié i perevedennyié. Saint-Pétersbourg. «Fakely». in-8.

Poèmes saturniens. Nevermore. A une femme. L'angoisse. Grotesques. La Chanson des Ingénues. Sérénade. Dans les bois. Marine. — Fêtes galantes. Clair de lune. Le faune. —

La Bonne Chanson. Toute grâce et toutes nuances. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Va, chanson, à tire-d'aile. Hier, on parlait de choses et d'autres. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. J'ai presque peur en vérité. L'hiver a cessé: la lumière est tiède. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Il pleure dans mon coeur. Je devine, à travers un murmure. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. Dans l'interminable. L'ombre des arbres, dans la rivière embrumée. Bruxelles (I). Green. Spleen. Streets (I). Beams. — Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par dessus le toit. — Jadis et Naguère. Vendanges. — Chansons pour Elle. Je suis plus pauvre que jamais. La saison qui s'avance.

788. V. Broussov. Paul Verlaine. Sobranie Stikhov. Moscou. «Scorpion». in-8.

Poèmes saturniens. Résignation. Voeu. Lassitude. Mon rêve familier. Croquis parisien. Effet de nuit. Soleils chouchants. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Femme et chatte. Une grande dame. Un dahlia. —

Fêtes galantes. Clair de lune. Pantomime. Sur l'Herbe. Dans la grotte. Les Coquillages. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Le bruit des cabarets. Donc ce sera par un clair jour d'été. J'allais par des chemins perfides. — Romances sans Paroles. Le recueil entier, sauf: IV, VI, Chevaux de bois, Malines, Birds in the night, A poor young shepherd. — Sagesse. Préface. Bon chevalier masqué. Qu'en dis-tu, voyageur, des pays et des gares. Les faux beaux jours ont lui. La vie humble aux travaux ennuyeux et faciles. Sagesse d'un Louis Racine. Écoutez la chanson bien douce. Voix de l'Orgueil. L'ennemi se déguise en l'ennui. L'âme antique était rude et vaine. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Parfums, couleurs, systèmes, lois! Le son du cor s'afflige vers les bois. L'immensité de l'humanité. La mer est plus belle. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain. — Jadis et Naguère. En route, mauvaise troupe! Kaléidoscope. Sonnet boiteux. Allégorie. Art poétique. Langueur. L'auberge. Ce sont choses crépusculaires. Crimen amoris. — Amour. Écrit en 1875. Un conte (fragment). Tout en suivant ton blanc convoi. A Louis II de Bavière. A Villiers de l'Isle-Adam. A Georges Verlaine. — Parallèlement. Sur le balcon. Sapho. Sur une statue de Ganymède. Pierrot gamin. A la manière de Paul Verlaine. — Bonheur. Sois de bronze et de marbre. O j'ai froid d'un froid de glace. Rompons! Ce que

j'ai dit, je ne le reprends pas. La cathédrale est majestueuse. La neige à travers la brume. Puis, déjà très anciens. — Chansons pour Elle. Tu n'es pas du tout ventueuse. La saison qui s'avance. L'horrible nuit d'insomnie. — Liturgies intimes. Asperges me. Au sortir de Paris. — Chair. Prologue. Ils me disent que tu es blonde.

789. S. Roubanovitch. Paul Verlaine. Zapiski vdovtsa (Les Mémoires d'un Veuf). Moscou. «Alcyon». in-8.

B. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1897

790. N. Novitch. S tchoujikh poleï. Saint-Pétersbourg. Balachev. in-16.

Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Sagesse. Je suis venu, calme orphelin.

1900

791. N. Novitch. Frantsouskié poety. Malenkaïa antologiia. Saint-Petersbourg. s. éd. in-12.

Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit.

1904

792. Ellis. Immorteli. Fascicule II. Moscou. s. éd. in-8.

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois, qui valaient bien les notres. Mon rêve familier. A une femme. — Fêtes galantes. En sourdine. Coquillages. Clair de lune. Pantomime. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore. La lune blanche. Donc, ce sera par un clair jour d'été. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Le paysage dans le cadre

des portières. — Romances sans Paroles. Je devine, à travers un murmure. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Bruxelles (I). Spleen. Beams. — Sagesse. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX). — Parallèlement. Sapho.

1906

793. I. TCHORJEVSKI. Tristia. Iz noveïjeï frantsouskoï liriki. Saint-Petersbourg. s. ed. in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. Chanson d'automne. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. Écoutez la chanson bien douce. — Jadis et Naguère. Art poétique.

1908

794. Tchtets deklamator. Tome III. Kiev. Samonenko. in-16.

Poèmes saturniens. Nevermore (Trad. par F. Sologoub). Chanson d'automne (N. Minski). Sérénade (F. Sologoub). — Fêtes galantes. Coquillages (Ellis). — La Bonne Chanson. La lune blanche (F. Sologoub). Le paysage, dans le cadre des portières (Ellis). — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. (I. Tchorjevski). — Jadis et Naguère. Art poétique (I. Tchorjevski).

1909

795. V. BROUSSOV. Frantsouskie liriki XIX. vieka. Saint-Petersbourg. «Pantheon». in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. — Fêtes galantes. Clair de lune. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Sagesse. Bon chevalier masqué. Le ciel est, par-dessus le toit. La vie humble aux travaux ennuyeux et faciles. Le son du cor s'afflige vers les bois. — Chair. Ils me disent que tu es blonde.

1900

796. V. Broussov. Tertia Vigilia. Moscou. in-8.

Poèmes saturniens. Croquis parisien.

797. V. A. Mazourkevitch. Stikhotvoreniia. Saint-Pétersbourg. s. éd. in-12.

Poèmes saturniens. Soleils couchants. Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale. Le rossignol. Sérénade. — Fêtes galantes. Le faune. — Romances sans Paroles. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

1901

798. P. N. Petrovski. Stikhotvoreniia. Moscou. s. éd. in-8.

Poèmes saturniens. Femme et chatte. — Romances sans Paroles. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit.

1904

799. Nik. T—o (J. Annenski). Tikhiia piesni. S prilojeniiem stikhotvornych perevodov «Parnascy i prokliatyié». Saint-Petersbourg. s. éd. in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. — Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. — Jadis et Naguère. Langueur. Crimen amoris. — Amour. Pensée du soir. J'ai la fureur d'aimer.

800. N. Vassiliev. Toska po vietchnosti. Stikhotvoreniia. Kazan. s. éd. in-8.

Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. — Sagesse. Le son du cor s'afflige vers les bois.

1905

801. S. Rafalovitch. Svietlyia piesni. Saint-Pétersbourg. Sodrujestvo. in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. — Fêtes galantes. Pantomime. Sur l'herbe. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. O triste, triste était mon âme. Spleen. Il pleure dans mon coeur. — Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit.

802. D. Rathaus. Polnoïe sobranie stikhotvorenii. Tome I. Saint-Petersbourg. Wolf. in-8.

Fêtes galantes. Le faune. En sourdine. — La Bonne Chanson. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. — Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine.

1907

803. O. Tchoumina. Novyia stikhotvoreniia. Tome III. Saint-Petersbourg. s. ed. in-8.

La bonne Chanson. La lune blanche. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi.

1909

804. F. Kosatkin-Rostovski. Piesni razluki. Stikhotvoreniia 1906—1909. S. l. n. d. (Saint-Pétersbourg). in-8.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

D. PÉRIODIQUES.

1893

805. M. Davydov. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 12.

La Bonne Chanson. La lune blanche.

806. F. Sologoub. *Sievernyi viestnik.* n° 9.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1894

807. Anonyme. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 2.
Poèmes saturniens. Nevermore.

808. Anonyme. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 4.
Poèmes saturniens. Soleils couchants.

809. F. Sologoub. *Sievernyi Viestnik.* n° 6.
Romances sans Paroles. Beams.

1896

810. N. Novitch. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 1.
Sagesse. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin.

811. A. Koubliskaïa-Piotoutch. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 2.
Sagesse. Seigneur, j'ai peur. Mon âme en moi tressaille toute.

812. I. V. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 2.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

813. A. Koubliskaïa-Piotoutch. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 3.
Romances sans Paroles. Le piano que baise une main frêle.

814. K. Ivaniski-Vasilenko. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 9.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

815. A. Koubliskaïa-Piotoutch. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 10.
Sagesse. Je ne sais pourquoi.

816. S. Orlovski. *Viestnik Evropy.* Mai.
Poèmes saturniens. Promenade sentimentale. — Fêtes galantes. En sourdine.

1897

817. A. Koubliskaïa-Piotouich. *Viestnik inostrannoï literatoury*. n° 4.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

818. O. N. Tchoumina. *Viestnik inostrannoï literatoury*. n° 10.
Sagesse. Je ne sais pourquoi.

1899

819. V. Broussov. *Iounoïe Obozrienie*. n° 818.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

820. K. Ivanov. *Nabloudateli*. Juillet.
Poèmes saturniens. Il Bacio.

821. K. Ivanov. *Nabloudateli*. Août.
Parallèlement. Sapho.

822. V. A. Mazourkevitch. *Viestnik inostrannoï literatoury*. n° 10.
Poèmes saturniens. Sérénade.

823. M. Mikhalovskaïa. *Znamia*. n° 11.
Poèmes saturniens. Promenade sentimentale.

1902

824. V. Gofman. *Iskry*. n° 30.
Poèmes saturniens. Lassitude.

1903

825. V. Broussov. *Rousskii listok*. 5 janvier.
La Bonne Chanson. La lune blanche. Avant que tu ne t'en ailles.

826. V. Broussov. *Rousskii listok*. 9 mars.
Sagesse. Bon chevalier masqué.

827. N. A. Iliachenko. *Novyi journal inostrannoi literatoury, iskoustva i naouki*. n° 7.
Jadis et Naguère. Les Uns et les Autres.

828. S. RAFALOVITCH. *Mir Bojii.* n° 10.
Poèmes sarturniens. Mon rêve familier. — Sagesse. Un grand sommeil noir.

829. I. TCHORJEVSKI. *Mir Bojii.* n° 10.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit. Écoutez la chanson bien douce. — Jadis et Naguère. Art poétique.

1904

830. N. MINSKI. *Novyi pout'.* n° 1.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1905

831. V. BROUSSOV. *Besieda.* Mars.
Sagesse. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'bétale.

832. V. GOUSSEV. *Ioujnyia zapiski.* n° 37.
Sagesse. Je ne sais pourquoi.

1906

833. V. BROUSSOV. *Slovo.* 13 mars.
Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine.

834. V. BROUSSOV. *Slovo.* 22 mai.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

835. Z. C. *Obrazovanié.* n° 6.
Fêtes galantes. En sourdine.

1907

836. ANONYME. *Viestnik inostrannoï literatoury.* n° 2.
Poèmes saturniens. Soleils couchants.

837. F. SOLOGOUB. *Obrazovanié.* n° 5.
Fêtes galantes. Clair de lune.

838. V. BROUSSOV. *Ranneïé outro.* 29 novembre.
Fêtes galantes. Sur l'herbe.

839. V. BROUSSOV. *Kloub.* 18 décembre.
Chair. Ils me disent que tu es blonde.

840. Anonyme. *Rousskoïé slovo.* n° 296.

Fêtes galantes. Clair de lune.

841. V. Broussov. *Ranneïé outro.* 25 decembre.

Sagesse. La vie humble aux travaux ennuyeux et faciles. Le son du cor s'afflige vers les bois.

1909

842. Z. C. *Obrazovanié.* Janvier.

Poèmes saturniens. Soleils couchants.

843. Z. C. *Obrazovanié.* Fevrier.

844. N. Samoïlova. *Obrazovanié.* Fevrier.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1910

845. V. Broussov. *Vetcheri sovremennoï mouziki.* 6 avril.

Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1911

846. V. Broussov. *Rousskaïa Mysl.* n° 2.

Poèmes saturniens. Effet de nuit. — La Bonne Chanson. Le bruit des cabarets. — Romances sans Paroles. Walcourt. Bruxelles (I). — Jadis et Naguère. L'auberge.

847. V. Broussov. *Novaïa Zemlia.* n° 5.

Sagesse. Écoutez la chanson bien douce.

848. V. Broussov. *Jenskoïé dielo.* 15 fevrier.

Sagesse. La mer est plus belle. — Jadis et Naguère. Allégorie.

E. ALMANACHS.

1894

849. V. Broussov et A. Miropolski. Rousskie simvolisty. Tome I.

Poèmes saturniens. Voeu. — Fêtes galantes. Cythère. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. —

850. V. Broussov. Rousskié simvolisty. Tome II.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

851. N. Novitch. Rousskie simvolisty. Tome II.
Romances sans Paroles. Dans l'interminable ennui de la plaine.

1895

852. A. Bronine. Rousskié simvolisty. Tome III.
Amour. Pensée du soir.

853. V. Broussov. Rousskié simvolisty. Tome III.
Bonheur. La cathédrale est majestueuse.

854. N. Novitch. Rousskié simvolisty. Tome III.
La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

CHAPITRE QUATORZIÈME
POLOGNE

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1897

855. A. Lange. Symbolizm. Studia z literatury francuskiej. Lemberg. s. d. Biblioteka Mrówki. in-16.

1888

856. Z. PRZESMYCKI. Profile poetów francuskich. *Zycie.* n° 40.

1891

857. J. WEYSSENHOFF. Nowy fenomen literacki. *Biblioteka Warszawska.* Tome II. pp. 86 ss.

1907

858. J. SZAROTA. Paweł Verlaine. *Biblioteka Warszawska.* Tome II. pp. 349 ss.

Cet article renferme, traduits par A. Kłopotowska, les poèmes suivants:

Poèmes saturniens. Les Sages d'autrefois. — Romances sans Paroles. Le piano, que baise une main frêle. Je devine, à travers un murmure. — Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. — Parallèlement. Révérence parler I (la dernière strophe). — Amour. O Seigneur, exaucez et dictez ma prière. — Liturgies intimes. J'ai fait ces vers bien qu'un bien indigne pécheur. — Jadis et Naguère. Langueur. Art poétique.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1906

859. B. BEAUPRÉ. Wybór poezyi. Cracovie. Mortkowicz. in-16.

Poèmes saturniens. Nevermore. Après trois ans. Voeu. Lassitude. A une femme. Soleils cou-

chants. Crépuscule du soir mystique. Promenade sentimentale. Nuit de Walpurgis classique. Chanson d'automne. L'heure du berger. Effet de nuit. Grotesques. La chanson des Ingénues. Il Bacio. Çavitri. Sérénade. César Borgia. — Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. A la promenade. Les ingénus. Fantoches. Mandoline. Lettre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Je devine, à travers un murmure. Il pleure dans mon coeur. O triste, triste était mon âme. Dans l'interminable ennui de la plaine. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Green. Spleen. Streets (I). — Sagesse. Bon chevalier masqué. Beauté des femmes, leur faiblesse. Écoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. Voix de l'Orgueil. Pourquoi triste, o mon âme. Mon Dieu m'a dit (I—IX). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. Je ne sais pourquoi. Le son du cor s'afflige vers les bois. La mer est plus belle. — Amour. Car vraiment, j'ai souffert beaucoup. Un veuf parle.

860. A. Stodor. Paweł Verlaine. Księga mądrości. Stanisławów, Staudacher, et Varsovie, Wende. petit in-16.

Sagesse. Le recueil entier, sauf III, 10 (La tristesse, langueur du corps humain) et 19 (Parisien, mon frère à jamais étonné).

B. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

861. K. Rychłowski. Współcześni poeci francuscy. Wybór poezyi. Cracovie. Gebethner. in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. — Fêtes galantes. Les ingénus. Colloque sentimental. — Sagesse. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—II).

1911

862. Br. Ostrowska. Liryka francuska. Tome I. Varsovie. Mortkowicz. in-8.

Poèmes saturniens. Nevermore. L'heure du berger. — Romances sans Paroles. Le piano, que baise une main frêle. Green. — Sagesse. Écoutez la chanson bien douce.

C. RECUEILS ORIGINAUX.

1899

863. L. Szczepánski. Piesny i Hymny. Lemberg. Biblioteka Mrówki. in-8.

La Bonne Chanson. La lune blanche.

1905

864. L. Staff. Ptakom Niebieskim. Lemberg. Poloniecki. in-8.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1910

865. St. K. Brzozowski. Nim serce ucichlo. Varsovie. Mortkowicz. in-8.

La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore. — Sagesse. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. C'est la fête du blé, c'est la fête du pain.

D. PÉRIODIQUES.

1890

866. A. Lange. *Zycie*. n° 14.

Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour.

1899

867. St. K. Brzozowski. *Zycie.* nº 3.

868. St. K. Brzozowski. *Zycie.* nº 12.
La Bonne Chanson. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore.

869. A. Lange. Przekłady z poetów obcych. *Gazeta Polska.* Supplem. nº 48.
Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie.

1900

870. J. Zuławski. *Zycie.* nº 1.
Jadis et Naguère. Langueur.

1902

871. A. Baudrowska. *Nowe Słowo.* nº 11.
Poèmes saturniens. Soleils couchants.

872. A. Łada. *Ilustracya Polska.* nº 35.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

873. Fr. Mirandolla (Fr. Pick). *Nowe Słowo.* nº 14.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — Fêtes galantes. Les indolents.

874. Fr. Mirandolla (Fr. Pick). *Głos.* nº 42.
Poèmes saturniens. Soleils couchants. Chanson d'automne. — Fêtes galantes. Les indolents.

875. L. Staff. *Tygodnik Słowa Polskiego.* nº 1.
Fêtes galantes. Cortège.

876. L. Staff. *Ilustracya Polska.* nº 42.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

877. L. Staff. *Słowo Polskie.* nº 251.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

878. L. Staff. *Słowo Polskie.* nº 286.

La Bonne Chanson. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Walcourt. Streets (I—II).

879. L. Staff. *Słowo Polskie.* n° 301.

Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. La mer est plus belle.

1907

880. Z. Przesmycki. *Chimera.* Tome X. pp. 411 ss.

La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1910

881. K. Arczyński. *Widnokręgi.* Tome XX. p. 243.

Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

III. POÈMES SUR PAUL VERLAINE.

882. Un poète polonais, W. Rolicz-Lieder a écrit deux poèmes sur Verlaine, non encore publiés dans le texte original, mais traduits en allemand par Stefan George dans ses *Zeitgenössische Dichter* (cf. 577), Tome II. pp. 89 s., sous ce titre: «Erinnerung an Paul Verlaine». Cette traduction parut d'abord dans les *Blätter für die Kunst*, troisième série, tome II (1895).

CHAPITRE QUINZIÈME
BOHÊME

I. ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1887

883. J. VRCHLICKÝ. Básnické profily franzouské. Prague. Šimácell. in-8.

1892

884. J. VRCHLICKÝ. Studie a podobizny. Prague. Bursík et Kohout. in-8.

1897

885. J. VRCHLICKÝ. Nové Studie a podobizny. Prague. Bursík et Kohout. in-8.

1903

886. EM. šl. z LEŠEHRADU. Ideje a profily. Kritických skizz řada I. Prague. Weinfurter. in-8.
887. EM. šl. z LEŠEHRADU. Průseky. Kritických skizz řada II. Prague. Weinfurter. in-8.

B. PÉRIODIQUES

1894

888. J. VRCHLICKÝ. Paul Verlaine. *Věstnik Akademie.* Prague (Publication annuelle).

1896

889. A. Váňa. Paul Verlaine. *Lumír*. 1[er] février.

890. A. Procházka. Ubohý Lelian. *Moderní Revue*. Février.

891. S. Bouška. Paul Verlaine. *Nový Život*. Février-juin et nov.-décembre.

Dans cet essai S. Bouška a traduit les poésies suivantes: Poèmes saturniens. Mon rêve familier. Crépuscule du soir mystique. Chanson d'automne. — Fêtes galantes. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. Sagesse. Préface. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence. Qu'en dis-tu, voyageur, des pays et des gares? Les faux beaux jours ont lui. La vie humble aux travaux ennuyeux et faciles. Sagesse d'un Louis Racine, je t'envie. Prince mort en soldat, à cause de la France. Écoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. Et j'ai revu l'enfant unique. Voix de l'Orgueil. Né l'enfant des grandes villes. L'âme antique était rude et vaine. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. Vous êtes calme, vous voulez un voeu discret. Mon Dieu m'a dit: Mon fils il faut m'aimer (I—IX). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Un grand sommeil noir.

1901

892. Em. sl. z Lešehradu. Paul Verlaine. *Rozvoj*. Mai.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES VERLAINIENNES.

1904

893. Fr. Sekanina. Výbor básní P. Verlainea. Prague. Česká Akademie pro vědy a umění. in-8.

Poèmes saturniens. Nevermore. Après trois ans. Mon rêve familier. Soleils couchants. Promenade sentimentale. Chanson d'automne. L'heure du berger. Femme et chatte. Monsieur Prudhomme. Sérénade. Un dahlia. Nevermore. Il Bacio. Marco. — Fêtes galantes. Clair de lune. Sur l'herbe. L'allée. Les ingénus. En bateau. L'Amour par terre. En sourdine. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. Le foyer, la lueur étroite de la lampe. Donc, ce sera par un clair jour d'été. En robe grise et verte avec des ruches. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Je devine, à travers un murmure. Il pleure dans mon coeur. Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses. O triste, triste était mon âme. Dans l'interminable ennui de la plaine. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. Birds in the night. Green. Spleen. A poor young shepherd. — Sagesse. Ecoutez la chanson bien douce. Les chères mains qui furent miennes. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je ne veux plus aimer que ma mère Marie. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX). L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit. — Jadis et Naguère. Art poétique. Circonspection. Les Uns et les Autres. — Amour. Un veuf parle. J'ai rêvé d'elle, et nous nous pardonnions. A Victor Hugo. La Belle au Bois dormait.

1911

894. Jos. Helm. Zápisky vdovcovy (Les Mémoires d'un Veuf). Prague. Moderní Bibliotéca. in-8.

Avec une préface de K. H. Hilar.

B. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1893

895. J. Vrchlický. Moderní básníci francouzští. Prague. Vilímek. in-8.

Fêtes galantes. Les coquillages. Mandoline. Le faune. Colloque sentimental. — La Bonne Chanson. Avant que tu ne t'en ailles. La lune blanche. — Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence. Parfums, couleurs, systèmes, lois! Le son du cor s'afflige vers les bois. Le ciel est, pardessus le toit. Un grand sommeil noir. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. — Jadis et Naguère. Le Squelette.

1902

896. Em. sl. z Lesehradu. Moderní Lyrika francouská. Prague. Otto. petit in-16.

Fêtes galantes. Les ingénus. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Dans l'interminable ennui de la plaine. — Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je suis venu, calme orphelin.

1908

897. Em. sl. z Lesehradu. Souhvězdí. A Prague, chez l'auteur. in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. Chanson d'automne. — Fêtes galantes. Pantomime. Sur l'herbe. L'allée. Les Ingénus. En bateau. Le faune. Mandoline. Les indolents. L'Amour par terre. — La Bonne Chanson. La lune blanche. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. C'est l'extase langoureuse. Il pleure dans mon coeur. Dans l'interminable ennui de la plaine. Green. — Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour. Je suis venu, calme orphelin. Un grand sommeil noir. Le ciel est, pardessus le toit. — Jadis et Naguère. Art poétique. Langueur. — Amour. Parsifal.

1910

898. Em. sl. z Lesehradu. Symbolikové a Naturiste. Prague. Hynek. in-8.

Cette anthologie renferme, en plus des traductions publiées dans les deux ouvrages précédents, les poésies suivantes:

Fêtes galantes. En sourdine. Colloque sentimental. — Romances sans Paroles. O triste, triste était mon âme.

C. RECUEILS ORIGINAUX.

1897

899. St. k. Neumann. Satanova sláva mezi náma. Prague. Grosmann et Svoboda. in-8.

Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1899

900. Em. Šl. z Lešehradu. Květy Samoty. A Prague, chez l'auteur. in-8.

Romances sans Paroles. O triste, triste était mon âme. Sagesse. Je suis venu, calme orphelin.

1904

901. X. Dvořák. Útecha srdce. Prague. Unie. in-8.

Sagesse. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX).

1911

902. Em. Šl. z Lešehradu. Nové Básne. A Prague, chez l'auteur. in-8.

Poèmes saturniens. Croquis parisien. Un dahlia.

D. PÉRIODIQUES.

1886

903. J. Vrchlický. *Lumír.* 1er mars.

Jadis et Naguère. Le squelette.

904. J. Vrchlický. *Nedelní Listy.* 1er août.

Sagesse. Bon chevalier masqué qui chevauche en silence.

1892

905. Arn. Procházka. *Vesna.* Tome XI. n° 22.

Poèmes saturniens. L'heure du berger.

1893

906. Arn. Procházka. *Niva.* Tome III. n° 7.

Dédicaces. A Villiers de l'Isle-Adam.

907. Arn. Procházka. *Vesna.* Tome XII. n° 20.

Fêtes galantes. L'Amour par terre.

1896

908. S. Bouška. *Nový Život.* Janvier.

Amour. A Victor Hugo.

909. A. Váňa. *Lumír.* 20 janvier.

Poèmes saturniens. Nevermore. Soleils couchants. Sérénade. — Fêtes galantes. Clair de lune. En bateau. En sourdine. — Romances sans Paroles. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée. — Sagesse. L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable.

910. St. K. Neumann. *Moderní Revue.* Tome III. n° 5.

Poèmes saturniens. Initium.

911. Arn. Procházka. *Moderní Revue.* Tome III. n° 5.

Poèmes saturniens. Crépuscule du soir mystique. — Fêtes galantes. Pantomime. — La Bonne Chanson. N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants. — Romances sans Paroles. Green. — Sagesse. Et j'ai revu l'enfant unique. — Jadis et Naguère. Langueur. — Amour. A Louis II de Bavière.

1901

912. S. Bouška. *Obrázková Revue.* n° 1.
Sagesse. Mon Dieu m'a dit: Mon fils, il faut m'aimer (I—IX).

913. A. Breska. *Lumír.* 27 septembre.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — La Bonne Chanson. La lune blanche.

1902

914. Em. sl. z Lesehradu. *Lumír.* 1er octobre.
Poèmes saturniens. Mon rêve familier. — La Bonne Chanson. Donc, ce sera par un clair jour d'été. — Romances sans Paroles. Green. — Amour. Parsifal.

1903

915. Em. sl. z Lesehradu. *Hlas Národa.* Tome IV.
Fêtes galantes. Les Ingénus. Le faune. L'Amour par terre.

1909

916. Anonyme. *Česke právo.* n° 40.
Poèmes saturniens. Nevermore.

1910

917. K. Selepa et Kymla. *Pokroková Revue.* n° 3.
Les Mémoires d'un veuf. La Morte. Ma fille.

918. K. Šelepa et kymla. *Pokroková Revue.* n° 5.
Louise Leclercq. Le Poteau.

III. POÈMES SUR VERLAINE.

1896

919. J. Karásek ze Lvovic. *Moderní Revue.* Tome III. n° 5.

Modlitba k Pánu Ježiši za duši Paula Verlainea. Réimprimé dans

920. Hovory se Smrtí. Prague. Druhé Vydání. 1904. in-8.

921. St. K. Neumann. *Moderní Revue*. Tome III. n° 5.

Epigraf Paulu Verlainovi.

922. B. Knoessl. *Moderní Revue*. Tome III. n° 5

Za Paulen Verlainem.

923. K. Hlaváček. *Moderní Revue*. Tome III. n° 6.

Památce Paula Verlainea.

1897

924. S. Bouska. Pietas. Prague. Básnické Obzory. in-8.

Verlaine à l'hôpital. — Ode à Verlaine.

1898

925. J. Vrchlicky. Portrety básníků. Prague. Otto. in-8.

Paul Verlain.

CHAPITRE SEIZIÈME
HONGRIE

I. ETUDES LITTÉRAIRES ET CRITIQUES.

A. LIVRES.

1900

926. G. Haraszti. A francia költészet fejlődése. Budapest. Franklin. in-8.

1894

927. R. Doumic. A francia irodalom mai áramlatai. *Pesti Napló.* n° 276.

928. G. Haraszti. A legujabb francia lyra. *Hazánk.* n° 20.

1895

929. G. Vicaire. Verlaine Pál. *Élet.* n°s 50 et 52.

1896

930. Anonyme. Paul Verlaine. *Hét.* n° 4.

931. Anonyme. Paul Verlaine. *Pesti Napló.* n° 10.

932. K. Andrássy. Ujabb eszme áramlatok a francia irodalomban. *Magyar Szemle.* n° 11.

933. R. Forrai. Az impresszionisták. *Jelenkor.* n° 34.

934. I. Hegedüs. Dekadensek. *Politikai Hetiszemle.* n° 39.

935. B. Lázár. Paul Verlaine. *Fővárosi Lapok.* n° 11.

936. S. Timár. A Dekadensek. *Egyetértés.* n° 189.

1897

937. El. Császár. Hivatlanok a Parnaszuson. *Politikai Hetiszemle.* n° 26.

938. Keményfi. Reflexiók a jövő lyrájáról. *Hazánk* n° 230.

1898

939. E. Sálgó. A versek alkonya. *Egyetértés.* n° 206.

940. -YR. A költészet csődje. *Magyar Szemle.* n°s 43 et 44.

1899

941. K. SEBESTYÉN. Az uj költészet. *Magyarország.* n° 244.

1900

942. E. ADORJÁN. Uj irány a költészetben. *Fővárosi Lapok.* n° 26.

943. J. HARTMANN. A legujabb lyra. *Magyar Szemle.* n° 27.

1901

944. V. HUSZÁR. Az impresszionizmus. *Magyar Géniusz.* n° 1.

1902

945. G. BIRKÁS. A magyar költészet és elmélete. *Magyar Szemle.* n° 52.

946. Z. SZÁSZ. Irodalmi reakció. *Magyar Géniusz.* n° 43.

1903

947. V. CHOLNOKY. Uj esztétika. *Hét.* n° 27.

948. G. SIEBERT. A költészet válsága. *Magyar Nemzet.* n° 296.

1904

949. S. GEÖCZE. A mai irodalom. *Hazánk.* n° 15.

950. L. L. Pesszimizmus az irodalomban. *Magyar Szemle.* n°s 36 et 38.

951. G. SZINI. A dekadensek. *Jövendő.* n° 33.

1905

952. A. Elek. Beteg költök. *Figyelő.* n° 441.
953. P. Goór. Az ifju Verlaine. *Figyelő.* n° 606.
954. A. Karpáti. Szupressziók a modern lyráról. *Magyar Szemle.* n°s 44 et 45.
955. O. Prohászka. A dekadence problémája. *Magyar Állam.* n° 257.
956. G. Szini. A modern lira. *Figyelő.* n° 192.
957. J. Vetési. A történet elfajulása. *Magyar Szemle.* n° 45.

1906

958. Cibos. Verlaine. *Jövendő.* n° 3.
959. L. Fülep. Paul Verlaine. *Politikai Hetiszemle.* n° 4.
Cf. aussi

960. *Magyar Szemle.* 1906. n° 12.
961. J. Huszár. Irodalmi suggestio es iró felejősség. *Budapesti Szemle.* Tome CXXVIII. pp. 1 ss.
962. Syrian. Irodalmi séta. *Hét.* n° 48.

1907

963. Diósadi. A halott költő kritikája. *Vasárnapi Ujság.* n° 45.
964. A. Elek. Verlaine ifjusága. *Az Ujság.* n° 206.
965. A. Elek. Verlaine és Rimbaud. *Az Ujság.* n° 287.
966. A. Elek. Verlaine estéje. *Az Ujság.* n° 305.
967. B. Kollányi. Jegyzetek az impresszionizmusról. *Huszadik Század.* Tome XV. pp. 330 ss.

968. L. Márkus. Allegoria és szimbolizmus. *Müvészet.* n° 46.

II. TRADUCTIONS.

A. ANTHOLOGIES GÉNÉRALES.

1903

969. Anthologia a XIX. század franczia lyrájából. Editée par la Société Kisfaludy. Tome II. Budapest. Franklin. in-16.

Poèmes saturniens. Promenade sentimentale (Trad. par A. Kozma). — Fêtes galantes. Colloque sentimental (A. Zempléni). — La Bonne Chanson. La lune blanche (A. Zempléni). J'allais par les chemins perfides (G. Béri). — Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour (A. Zempléni). Le ciel est, par-dessus le toit (A. Kozma). Je ne sais pourquoi (A. Zempléni).

B. RECUEILS ORIGINAUX.

1909

970. A. Ady. Uj versek. Budapest. «Pallas». in-8.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier.

C. PÉRIODIQUES.

1896

971. A. Havas. *Székes fehérvár és Vidéke.* n° 146.

Sagesse. Un grand sommeil noir. Le ciel est, par-dessus le toit.

972. B. Malcomes. *Fövárosi Lapok.* n° 15.

Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur. Streets (I).

1898

973. A. Kozma. *Budapesti Szemle.* Tome XCVI. p. 278.
Poèmes saturniens. Promenade sentimentale. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

974. K. Pekry. *Ország Világ.* n° 31.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

1899

975. -Lyi. *Magyar Szó.* n° 2.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1902

976. J. Kun. *Hét.* n° 26.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

977. J. Kun. *Hét.* n° 46.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

978. A. Zempléni. *Aurora.* n° 5.
Sagesse. Je ne sais pourquoi.

1903

979. A. Gábor. *Jövendő.* n° 8.
Romances sans Paroles. Green.

980. A. Gábor. *Jövendő.* n° 20.
Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

981. A. Gábor. *Hét.* n° 22.
Poèmes saturniens. Nevermore.

982. A. Zempléni. *Hét.* n° 1.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

1904

983. K. Erdélyi. *Magyar Szemle.* n° 10.
Sagesse. Malheureux! Tous les dons, la gloire du baptême.

984. A. Kornis. *Pesti Napló.* n° 105.
Cf. aussi

985. *Jövendő.* 1904. n° 10.

986. Z. Szász. *Jövendő.* n° 29.
Parallèlement. La cour se fleurit de souci.

1905

987. A. Ady. *Budapesti Napló.* n° 340.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

988. A. Gábor. *Jövendő.* n° 23.
Poèmes saturniens. Sérénade.

989. P. Goór. *Hét.* n° 17.
Poèmes saturniens. L'heure du berger.

990. P. Goór. *Jövendő.* n° 27.
Poèmes saturniens. L'heure du berger.

991. O. György. *Magyar Szemle.* n° 21.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

992. O. György. *Pesti Napló.* n° 124.
Romances sans Paroles. Le piano que baise une main frêle.

993. O. György. *Pesti Napló.* n° 144.
La Bonne Chanson. La lune blanche.

994. O. György. *Pesti Napló.* n° 156.
Poèmes saturniens. Il Bacio.

995. O. György. *Pesti Napló.* n° 238.
La Bonne Chanson. Donc, ce sera par un clair jour d'été.

996. D. Kosztolányi. *Budapesti Napló.* n° 233.
Fêtes galantes. L'Amour par terre.

997. D. Radnóthy. *Budapesti Napló.* n° 218.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

998. B. Telekes. *Hét.* n° 3.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

1906

999. A. Ady. *Magyar Szemle.* n° 17.
Sagesse. Un grand sommeil noir.

1000. O. György. *Magyar Szemle.* n° 12.
Poèmes saturniens. Il Bacio. — Sagesse. Je suis venu, calme orphelin.

1001. O. György. *Magyar Szemle.* n° 14.
La Bonne Chanson. Donc ce sera par un clair jour d'été.

1002. K. Harsányi. *Magyar Szemle.* n° 2.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1003. M. Kaffka. *Budapesti Napló.* n° 219.
Poèmes saturniens. A une femme.

1004. M. Kaffka. *Budapesti Napló.* n° 245.
Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour.

1005. D. Kosztolányi. *Budapesti Napló.* n° 142.
Jadis et Naguère. Pierrot.

1907

1006. G. Czirbusz. *Magyar Állam.* n° 236.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1007. Ego. *Hét.* n° 48.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1008. A. Gábor. *Magyar Közélet.* n° 4.
Poèmes saturniens. Nevermore.

1009. P. Goór. *Hét.* n° 47.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1010. R. Honti. *Hét.* n° 52.
La Bonne Chanson. Le foyer, la lueur étroite de la lampe.

1011. D. Kosztolányi. *Pesti Napló.* n° 305.
Poèmes saturniens. Nuit de Walpurgis classique.

1012. L. Thaly. *Budapesti Szemle.* Tome LXXXII. p. 463.
Poèmes saturniens. Nocturne parisien.

1013. V. Zoltán. *Egyetértés.* n° 306.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne. — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit.

1908

1014. P. Goór. *Hét.* p. 781.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1015. Ignotus. *Nyugat.* n° 325.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1016. J. Sebestyén. *Pesti Napló.* n° 44.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1017. V. Zoltán. *Budapesti Napló.* n° 95.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

1909

1018. D. Kosztolányi. *Élet.* 28 fevrier.
Sagesse. Mon Dieu m'a dit. (Fragments).

1019. G. Lamperth. *Élet.* 5 décembre.
Poèmes saturniens. Chanson d'automne.

1020. Z. Ribó. *Élet.* 10 octobre.
Poèmes saturniens. Le rossignol.

1021. G. Zoltán. *Élet.* 18 juillet.
Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur.

1022. G. Zoltan. *Élet.* 22 août.
Romances sans Paroles. L'ombre des arbres dans la rivière embrumée.

1910

1023. V. Fodor. *Élet.* 26 juin.
Sagesse. O mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour.

1024. V. Fodor. *Élet.* 10 juillet.
Fêtes galantes. Colloque sentimental.

1025. Z. Franyó. *Renaissance.* n° 5.
Romances sans Paroles. Charleroi.

1026. Z. Franyó. *Független Magyarország.* 7 avril.
Romances sans Paroles. Charleroi.

1027. L. Szabolcsi. *Független Magyarország.* 6 juin.
La Bonne Chanson. Le bruit des cabarets.

III. POÈMES SUR VERLAINE.

1909

1028. A. Kárpáti. Az én örökségem. Budapest. Singer et Wolfner. in-8.

A monsi rab.

1910

1029. L. Szabolcsi. Vasárnapok. Budapest. Lampel. in-8.

Egy napos Verlaine képre.

ADDENDA

FRANCE

1895

84. Un portrait par Anquetil.

1896

101bis. Lettres d'Angleterre (1872—1876). *Artiste.* Janvier.

1898

156bis. R. Doumic. La Poésie lyrique en France au XIXème siècle. Montreal. in-8.

1911

26bis. Sagesse. Edition revue sur les manuscrits de l'auteur et accompagnée de notes et de variantes, avec un Avertissement par Ad. van Bever. Paris. Crès. in-12.

Un portrait gravé sur bois par P. E. Vibert.

103bis. Oeuvres complètes de Paul Verlaine. Texte définitif collationné sur les originaux et sur les premières éditions. Avertissement par Charles Morice. Paris. Messein. in-16.

Les préfaces et dédicaces supprimées dans la première édition sont ici rétablies.

120ter. F. A. Cazals et Gustave Le Rouge. Les derniers jours de Paul Verlaine. Paris. Mercure de France. in-18.

Préface de Maurice Barrès. — Nombreux documents et dessins.

ALLEMAGNE

1908

581 bis. Fr. von Oppeln-Bronikowski. Das junge Frankreich. Eine Anthologie deutscher Uebertragungen. Mit sieben Portraits. Berlin. Oesterheld. in-16.

Poèmes saturniens. Mon rêve familier. Chanson d'automne (R. Schaukal). — La Bonne Chanson. La lune blanche (Fr. v. Oppeln-Bronikowski). — Romances sans Paroles. Il pleure dans mon coeur (R. Schaukal). Dans l'interminable ennui de la plaine (Fr. Koegel). — Sagesse. Le ciel est, par-dessus le toit (R. Schaukal). — Jadis et Naguère. Art poétique (R. Schaukal). Langueur (P. Wiegler). — Chansons pour Elle. Je fus mystique et je ne le suis plus (St. Zweig).

ERRATA

Page 51, n° 418: lire «*Helios*» au lieu de «Helios».
Page 58, n° 462: lire «popolare» au lieu de «populare».
Page 59, n° 470: lire «Nuova» au lieu de «Nuovo».

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS D'AUTEURS

Les chiffres renvoient aux numéros.

C.

D.

H.

I.

J.

K.

L.

N.

O.

P.

Š.

T.

V.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES PÉRIODIQUES CITÉS

Les chiffres renvoient aux numéros.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE TROISIÈME. — CATALOGNE

CHAPITRE QUATRIÈME. — PORTUGAL

CHAPITRE CINQUIÈME. — ITALIE

S.

T.

U.

V.

W.

Z.

CHAPITRE DIXIÈME. — PAYS-BAS

CHAPITRE ONZIÈME. — DANEMARK ET NORVÈGE

CHAPITRE DOUZIÈME. — SUÈDE